
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 被逐出家门(disowned) 000001

2. 被逐出家门(disowned) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逐出家门(Disowned)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Astounding Stories September 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 九月 - .

本文摘自1932年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" ['wʌndəf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的！

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌn'pærəleld] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [mæn] !
The World's Unparalleled Upside - Down Man !
这 世界的 无与伦比 上行 - 向下 男人 !

世界上独一无二的倒立人！

" [dis'əun]
" Disowned
" 被断绝关系

“被抛弃的

[baɪ]['vɪktə(r)] [ɛndɚsbi]
By Victor Endersby
经过 胜利者 恩德斯比

作者：维克多·恩德斯比

[ðə; ði]['trædʒɪk] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'bɪs] ,
The tragic misadventure of a man to whom the sky became an appalling abyss ,
这 悲惨 不幸遭遇 的 一个 男人 到 谁 这 天空 成为 一个 令人震惊 深渊 ,

一个男人将天空视为可怕深渊的悲惨遭遇。

['drɔːɪŋ] [hɪm]['evə(r)] ['ʌpwəd] .
drawing him ever upward .
绘画 他 曾经 向上 .

激励他不断向上攀登。

[ðə; ði][skaɪ] [sægd] ['daʊnwəd] , ['beliɪŋ] ['blækli] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,
The sky sagged downward , bellying blackly with a sudden summer rain ,
这 天空 下垂 向下 , 腹部 黑 和 一个 突然 夏天 雨 ,

天空骤然下沉，乌云密布，预示着一场突如其来的夏雨即将到来。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [maɪ][treɪn][ɪn]['sɒd(ə)n]['kləʊðɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt]
giving me a vision of catching my train in sodden clothing after the short - cut
给予 我 一个 想象 的 捕捉 我的 火车 在 烂 衣服 后 这 短的 - 切
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
across the fields ,
穿过 这 字段 ,

这让我不禁想象自己抄近路穿过田野后，穿着湿透的衣服去赶火车的情景。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] ['trɪstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .
which I was taking in company with my brother Tristan and his fiancée .
哪个 我 曾是 采取 在 公司 和 我的 兄弟 特里斯坦 和 他的 未婚妻 .

当时我和我的哥哥特里斯坦以及他的未婚妻一起去的。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ætməsfɪə(r)] [rɪpt] [ə'pɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [gleə(r)] ; ['aʊə(r)] [ɪəz] ['kwivəd] [tuː; tə]
The sullen atmosphere ripped apart with an electric glare ; our ears quivered to
这 忧郁 气氛 撕裂 除 和 一个 电的 强光 ; 我们的 耳朵 颤抖 到
[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [skaɪ] ,
the throbbing sky ,
这 悸动 天空 ,

沉闷的气氛被一道耀眼的电光撕裂；我们的耳朵颤抖着，聆听着天空的脉动。

[waɪl] [hjuːdʒ][drɒps] , [dʒ'ɑːd] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][baɪ][ðə; ði]['θʌndə(r)] - ['ɪmpækt] , ['splætə]
while huge drops , jarred loose from the air by the thunder - impact , splattered
尽管 巨大的 滴 , 罐装 松动的 从 这 空气 经过 这 雷 - 影响 , 溅射
['slʌgɪʃli] , ['hevɪli] , [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
sluggishly , heavily , about us .
迟缓地 , 重度 , 关于 我们 .

巨大的雨滴被雷声震落，从空中落下，缓慢而沉重地溅落在我们周围。

['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [swept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] ['sentə(r)] ,
Little breezes swept out from the storm center ,
小的 微风 扫荡 出去 从 这 风暴 中心 ,

微风从风暴中心吹向远方，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəsaid] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [liːvz] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv]['laɪtə(r)] [griːn]
lifting the undersides of the long grass leaves to view in waves of lighter green
举重 这 底部 的 这 长的 草 树叶 到 看法 在 波浪 的 打火机 绿色的
.
.
.

掀开长长的草叶背面，可以看到一波波浅绿色的叶子。

[ai] [kəm'pleɪnd] ['piːvɪʃli] .
I complained peevishly .
我 抱怨 恼怒地 .

我闷闷不乐地抱怨起来。

" [ɑː] , [mɒp][ʌp] ! " [sed] ['trɪstən] .
" Ah , mop up ! " said Tristan .
" 啊 , 拖把 向上 ! " 说 特里斯坦 .

“啊，收拾残局！”特里斯坦说道。

" [juːv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][əʊk] !
" You've plenty of time , and there's the big oak !
" 你已经 很多 的 时间 , 和 有 这 大的 橡木 !

“你时间很充裕，而且那边还有一棵大橡树！”

[ɪts] [æz; əz][draɪ]['ʌndə(r)][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] ! "
It's as dry under there as a cave ! "
它是 作为 干燥 在下面 那里 作为 一个 洞穴 ! "

下面干得跟山洞一样！

" [ai] [θɪŋk] ['ðætl̩] [biː; bi] [fʌn] ! " ['twitə] ['ælɪs] .

" I think that'll be fun ! " twittered Alice .

" 我 思考 那将 是 乐趣 ! " 推特 爱丽丝 .

“我觉得那会很有趣！”爱丽丝在推特上写道。

" [tuː; tə] [weɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ! "

" To wait out a thunder - storm under a tree ! "

" 到 等待 出去 一个 雷 - 风暴 在下面 一个 树 ! "

“在树下躲避雷雨！”

" ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ? " [ai] [sed] .

" Under a tree ? " I said .

" 在下面 一个 树 ? " 我 说 .

“在树下吗？”我说。

" ['hɑːdli] !

" Hardly !

" 几乎 !

“几乎不可能！”

[aɪm] [nɒt] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [maɪ'self] [æz; əz] [æn; ən] [ɪɡ'zɪbɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts]

I'm not hankering to furnish myself as an exhibit on the physiological effects

我是 不是 渴望 到 提供 我 作为 一个 展览 在 这 生理 效果

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [strəʊk] — [nəʊ] ,

of a lightning stroke — no ,

的 一个 闪电 中风 — 不 ,

我并不想把自己当作闪电击中生理效应的展览品——不，

[sɜː(r)] ! "

sir ! "

先生 ! "

先生！”

" [ræts] ! " [sed] ['trɪstən] .

" Rats ! " said Tristan .

" 老鼠 ! " 说 特里斯坦 .

“该死！”特里斯坦说道。

" [ɔːl] [ðæts] [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] — [triːz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] !

" All that's a fairy - tale — trees being dangerous in a thunder - storm !

" 全部 那就是 一个 仙女 - 故事 — 树木 存在 危险的 在 一个 雷 - 风暴 !

“那都是童话故事——树木在雷雨中很危险！”

" [ðə; ði] [reɪn] [naʊ] [biːt] [θruː] ['aʊə(r)] [θɪn] ['sʌmə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

" The rain now beat through our thin summer clothing ,

" 这 雨 现在 打 通过 我们的 薄的 夏天 衣服 ,

雨水打在了我们单薄的夏装上，

[æz; əz] ['trɪstən] [siːzd] ['ælɪsɪz] [hænd] [ænd; ənd] [təʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['ʃeltə(r)] .

as Tristan seized Alice's hand and towed her toward the spreading shelter .

作为 特里斯坦 查获 爱丽丝的 手 和 被拖走 她 朝向 这 传播 庇护所 .

特里斯坦抓住爱丽丝的手，把她拉向逐渐扩大的庇护所。

[ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [læɡ] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

I followed them at first , then began to lag with an odd unwillingness .

我 随后 他们 在 第一的 , 然后 开始 到 落后 和 一个 奇怪的 不情愿 .

我一开始跟着他们，后来却莫名其妙地开始懈怠。

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [hɑːf] ['sɪəriəs] [ɪn] [maɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

I had been only half serious in my objection ,

我 有 到过 仅有的 一半 严肃的 在 我的 异议 ,

我之前的反对只是半真半假而已。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [triː] ['eksəd] [æn; ən] [ɒd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] ;
but all at once that tree exercised an odd repulsion on me ;
但 全部 在 一次 那 树 锻炼 一个 奇怪的 排斥 在 我 ;

但突然间，那棵树让我产生了一种莫名的反感；

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [maɪ] ['ʃrɪvlɪŋ] [nɜːv] -
an imaginary picture of the electric fluid coursing through my shriveling nerve -
一个 假想 图片 的 这 电的 体液 赛跑 通过 我的 萎缩 神经 -

['tʃæn(ə)lz] [gruː] [ʌn'plezntli] ['vɪvɪd] .
channels grew unpleasantly vivid .
频道 生长 令人不快的 生动 .

一股电流流经我日渐萎缩的神经通道的想象画面变得异常清晰，令人不适。

['sʌd(ə)nli] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] .
Suddenly I knew I was not going under that tree .
突然 我 知道 我 曾是 不是 去 在下面 那 树 .

我突然意识到我不能走到那棵树下。

[ai] [stɒpt] [ded] ,
I stopped dead ,
我 停止 死的 ,

我突然停住了。

['pʊlɪŋ] [maɪ][hæt][brɪm] [daʊn] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]['rɪvjələt] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
pulling my hat brim down behind to divert the rivulet coursing down the back of
拉 我的 帽子 帽檐 向下 在后面 到 转移 这 溪流 赛跑 向下 这 后退 的

[maɪ] [nek] ,
my neck ,
我的 脖子 ,

我把帽檐拉到后面，挡住顺着脖子流下来的水流。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)] [krækt] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .
calling to the others in a voice rather cracked from embarrassment .
呼叫 到 这 其他的 在 一个 嗓音 相当 裂纹 从 尴尬 .

她用略带沙哑的声音向其他人喊道，显然是尴尬所致。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪt] [ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [ɪn]
They looked back at me curiously , and Alice began to twit me , standing in
他们 看起来 后退 在 我 奇怪的是 , 和 爱丽丝 开始 到 推特 我 , 常设 在

[ðə; ði] [reɪn] ,
the rain ,
这 雨 ,

他们好奇地回头看着我，爱丽丝站在雨中开始对我嬉闹。

[waɪl] ['trɪstən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
while Tristan desired to know whether we thought we were a pair of
尽管 特里斯坦 想要的 到 知道 无论 我们 想法 我们 是 一个 一对 的

['gəʊldfɪʃ] ;
goldfish ;
金鱼 ;

而特里斯坦则想知道我们是否认为自己是一对金鱼；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [wiː; wi] [mait] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪsaɪn; 'paɪsiːn][traɪb] [ɔːl] [raɪt] ,
in his estimation , we might belong to the piscine tribe all right ,
在 他的 估算 , 我们 可能 属于 到 这 鱼类 部落 全部 正确的 ,

在他看来，我们或许确实属于鱼类。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ðæt] ['dekərətɪv] [brɑːntʃ] [ˌðeər'ɒv] .
but not to that decorative branch thereof .
但 不是 到 那 装饰性的 分支 其中 .

但不是那根装饰性的树枝。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [tɜːm] " ['sʌkəz] .
To be frank , he used the term " suckers .
到 是 坦率 , 他 用过的 这 学期 " 傻瓜 .

坦白说，他用了“傻瓜”这个词。

" ['fiːlɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] ['fuːlɪʃ] ,
" Feeling exceptionally foolish ,
" 感觉 非常 愚蠢 ,

感觉自己蠢透了，

[ai]['plɑːntɪd][maɪ'self] ['dɒgɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [grɑːs] [æz; əz] ['ælɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)]
I planted myself doggedly in the soaking grass as Alice turned to dash for
我 已种植 我 顽强地 在 这 浸泡 草 作为 爱丽丝 转向 到 短跑 为了
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

我顽强地站在湿漉漉的草地上，看着爱丽丝转身冲向那棵树。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] ;
Then the thing happened ;
然后 这 事物 发生 ;

然后事情发生了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [meɪks] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv] [speɪs] [wɪð] [ɪts] [ˌʌn'nəʊn] ['fɔːsɪz]
the thing which to this hour makes the fabric of space with its unknown forces
这 事物 哪个 到 这 小时 制作 这 织物 的 空间 和 它是 未知 力量
[siːm] [æn; ən][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪəri] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][mæn] .
seem an insecure and eery garment for the body of man .
似乎 一个 不安全 和 森森 服装 为了 这 身体 的 男人 .

直到今天，空间结构及其未知的力量仍然让人类的身体感觉像是一件不安全且令人毛骨悚然的衣裳。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [raɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triː] , [æz; əz][ðə; ði][eə(r)]['kræk(ə)ld] , [rɔːd] [ænd; ənd] [ʃʊk]
Over the slight rise beyond the tree , as the air crackled , roared and shook
超过 这 轻微 上升 超过 这 树 , 作为 这 空气 噼啪作响 , 咆哮 和 摇晃
['ʌndə(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)] - [blɑːsts] ,
under the thunder - blasts ,
在下面 这 雷 - 爆炸 ,

树后方略微隆起的山坡上，雷声轰鸣，空气噼啪作响，震颤不已。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] , ['leʒəli] [baʊndz] , ['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
there appeared an object moving in long , leisurely bounds , drifting before the
那里 出现 一个 目的 移动 在 长的 , 悠闲 界限 , 漂流 前 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

只见一个物体以悠闲的步伐缓缓移动，随风飘荡。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['laɪtli] [iːtʃ] [taɪm] .
and touching the ground lightly each time .
和 接触 这 地面 轻轻 每个 时间 .

每次都轻轻触碰地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , ['glɒbjələ(r)] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kɒrəskeɪtɪŋ]
It was about eighteen inches in diameter , globular , glowing with coruscating
它 曾是 关于 十八 英寸 在 直径 , 球形 , 发光 和 晶
['faɪərz] , [red] ,
fires , red ,
火灾 , 红色的 ,

它直径约十八英寸，呈球形，闪烁着耀眼的火焰，呈红色。

[griːn] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] [ænd; ənd] ['həʊlli] ['sɪnɪstə(r)] ['bjuːti] .
green , and yellow ; a thing of unearthly and wholly sinister beauty .
绿色的 , 和 黄色的 ; 一个 事物 的 超凡脱俗的 和 完全 险恶 美丽 .

绿色和黄色；一种超凡脱俗、阴森诡谲的美。

['ælɪs] [pɔɪzd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [hɑːf] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [æt; ət] ['trɪstən] , [hɑːf] ['terɪfaɪd] ,
Alice poised with one foot half raised , and shrieked at Tristan , half terrified ,
爱丽丝 准备 和 一 脚 一半 提高 , 和 尖叫 在 特里斯坦 , 一半 恐惧 ,

爱丽丝抬起一只脚，摆出战斗姿势，惊恐万分地冲着特里斯坦尖叫起来。

[hɑːf] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
half elated at the sight .
一半 欣喜若狂 在 这 视线 .

看到这一幕，我欣喜若狂。

[hiː; hi] [wiːld] ['kwɪkli] , [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,
He wheeled quickly , there under the tree ,
他 带轮子的 迅速地 , 那里 在下面 这 树 ,

他迅速转身，来到树下。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] ['drɪftɪd] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] .
and slowly backed away as the thing drifted in to keep him company in his shelter .
和 缓慢地 支持的 离开 作为 这 事物 漂移 在 到 保持 他 公司 在 他的 庇护所 .

那东西飘进他的避难所，陪伴着他，他慢慢地往后退去。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
We could not see his face ,
我们 可以 不是 看 他的 脸 ,

我们看不清他的脸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][fɪə(r)] .
but there was a stiffness to his figure indicating something like fear .
但 那里 曾是 一个 刚性 到 他的 数字 表明 某物 喜欢 害怕 .

但他的身形僵硬，似乎流露出恐惧之情。

['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [riːd] [rəʊz]['ɪntuː][maɪ] ['meməri] .
Suddenly things I had read rose into my memory .
突然 事物 我 有 读 玫瑰 进入 我的 记忆 .

突然间，我读过的一些内容涌上心头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] ['veəriəsli] [kɔːld] " ['faɪə(r)] - [bɔːlz] , "
This was one of those objects variously called " fire - balls , "
这 曾是 一 的 那些 对象 各种各样的 称为 " 火 - 球 , "

这就是人们常说的“火球”之一。

" [gləʊb] - ['laɪtnɪŋ] , "
" globe - lightning , "
" 地球 - 闪电 , "

“全球闪电”

" ['mitɪər] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
" meteors , " and the like .
" 流星 , " 和 这 喜欢 .

“流星”等等。

[ai]['ɔːlsəʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['dedli] [ɪk'spləʊsɪv] ['pəutənsi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [pə'zest]
I also recalled the deadly explosive potencies said to be sometimes possessed
我 还 召回 这 致命 爆炸物 效力 说 到 是 有时 拥有
[baɪ] [sʌtʃ] ['entitiz] ,
by such entities ,
经过 这样的 实体 ,

我还想起了据说这类实体有时拥有的致命爆炸威力。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['fræntɪkli] :
and called out frantically :
和 称为 出去 疯狂地 :

他慌乱地喊道:

" ['trɪstən] !
" Tristan !
" 特里斯坦 !

“特里斯坦！”

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't touch it !
不 触碰 它 !

别碰它!

[get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][eə(r)] !
Get away quickly , but don't disturb the air !
得到 离开 迅速地 , 但 不 打扰 这 空气 !

赶紧离开，但不要扰乱空气!

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['weivə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]
" He heard me and , as the object wavered about in the comparative
" 他 听到 我 和 , 作为 这 目的 犹豫不决 关于 在 这 比较
[kɑːm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,
calm under the tree ,
冷静的 在下面 这 树 ,

“他听到了我的声音，当那物体在树下相对平静的环境中摇晃时，

['drɪftɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
drifting closer to him , started to obey .
漂流 更近 到 他 , 开始 到 服从 .

渐渐靠近他，开始服从他的命令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] ['terə(r)] ,
But it suddenly approached his face , and seized with a reckless terror ,
但 它 突然 接近 他的 脸 , 和 查获 和 一个 鲁莽 恐怖 ,

但它突然逼近他的脸，带着一种肆无忌惮的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bætɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pestɪlənt]
he snatched off his hat and batted at it as one would at a pestilent
他 抢夺 离开 他的 帽子 和 击球 在 它 作为 一 会 在 一个 瘟疫
[biː] .
bee .
蜜蜂 .

他一把扯下帽子，像赶走一只讨厌的蜜蜂一样拍打它。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] , [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ˌdetə'neɪʃn] ,
Instantly there was a blinding glare , a stunning detonation ,
即刻 那里 曾是 一个 失明 强光 , 一个 令人惊叹的 爆炸 ,

瞬间，一道耀眼的强光闪过，一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][eə(r)] - [weɪv] [wɪtʃ] [θruː] [ˌem 'iː][klɪə(r)] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and a violent air - wave which threw me clear off my feet and to the ground .
和 一个 暴力 空气 - 海浪 哪个 扔 我 清除 离开 我的 脚 和 到 这 地面 .

一股强烈的气流将我掀翻在地。

[ai][sæt][ʌp]['blaɪndli] [wɪð] [maɪ] ['vɪʒn] [fʊl] [ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt] [laɪts] [ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] ['rɪŋɪŋ] ,
I sat up blindly with my vision full of opalescent lights and my ears ringing ,
我 卫星 向上 盲目地 和 我的 想象 满的 的 乳白色 灯 和 我的 耳朵 铃声 ，

我茫然地坐起身，眼前一片朦胧，耳鸣不止。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] , [siː] , [ɔː(r)] [θɪŋk] .
unable to hear , see , or think .
无法 到 听到 ， 看 ， 或者 思考 .

听不见、看不见、想不起来。

['sləʊli] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] ; [ai] [sɔː] ['ælɪs] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Slowly my senses came back ; I saw Alice struggling upright in the grass before me .
缓慢地 我的 感官 来了 后退 ； 我 锯 爱丽丝 挣扎 直立 在 这 草 前 我 .

我的意识慢慢恢复了；我看到爱丽丝挣扎着从草地上站起来，就在我面前。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] , [ðen] , [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
She cast a quick glance toward the tree , then , still on her knees ,
她 投掷 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 树 ， 然后 ， 仍然 在 她 膝盖 ，

她迅速瞥了一眼那棵树，然后，仍然跪在地上，

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
covered her face and shuddered .
涵盖 她 脸 和 颤抖 .

她捂住脸，浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
For a long time , it seemed ,
为了 一个 长的 时间 ， 它 似乎 ，

很长一段时间以来，似乎……

[ai] [geɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [kən'veɪɪŋ] ['eni]['ment(ə)l] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] .
I gazed toward the tree without sight conveying any mental effect whatever .
我 凝视 朝向 这 树 没有 视线 传递 任何 精神的 影响 任何 .

我凝视着那棵树，但眼神空洞，没有丝毫心理上的感觉。

[kwaɪt] [ə'saɪd][frɒm; frəm][maɪ] [deɪzd] [steɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'zɑː(r)] ;
Quite aside from my dazed state , the thing was too bizarre ;
相当 旁边 从 我的 茫然 状态 ， 这 事物 曾是 也 怪异 ；

撇开我当时的茫然状态不谈，这件事本身就太离奇了；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [nəʊ] ['fʊthəʊld] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
it gave no foothold to experience for the erection of understanding .
它 给予 不 立足点 到 经验 为了 这 勃起 的 理解 .

它没有为经验的积累提供立足点，从而无法建立理解。

[maɪ] ['brʌðərz] ['bɒdi] [leɪ] , [ɔː(r)] [hʌŋ] , [ɔː(r)] ['restɪd] — [wɒt] [tɜːm] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?
My brother's body lay , or hung , or rested — what term could describe it ?
我的 兄弟 身体 躺 ， 或者 悬挂 ， 或者 休息 — 什么 学期 可以 描述 它 ？

我哥哥的遗体是躺着的，还是悬挂着的，还是静静地躺在那里的——用什么词来形容它呢？

— [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɪm] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'bʌv]
— with his stomach across the under side of a large limb a few feet above
— 和 他的 胃 穿过 这 在下面 边 的 一个 大的 肢 一个 很少 脚 多于
[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] .
where he had stood .
在哪里 他 有 站立 .

他的肚子横躺在离他刚才站立位置几英尺高的一根粗壮树枝的下方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['heəpɪn] , [hɪz; ɪz]['æbdəmən] [prest] ['taɪtli] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs]
He was doubled up like a hairpin , his abdomen pressed tightly up against this
他 曾是 双倍 向上 喜欢 一个 簪 , 他的 腹部 按下 紧紧 向上 反对 这
[baʊ] ,
bough ,
买 ,

他像根发簪子一样蜷缩着，腹部紧紧地贴着这根树枝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [legz][ænd; ənd] [hed] [ɪk'stendɪd] ['stɪfli] , [st'reɪtli] , ['skaɪwədz] .
and his arms , legs and head extended stiffly , straightly , skyward .
和 他的 武器 , 腿 和 头 扩展 僵硬地 , 直 , 向天空 .

他的手臂、腿和头僵硬地、笔直地伸向天空。

['getɪŋ] [maɪ] ['skætəd] ['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] [lɪmz] [tə'geðə(r)] , [ai] [meɪd] [maɪ] [wei]
Getting my scattered faculties and discoordinate limbs together , I made my way
获得 我的 疏散 学院 和 不协调 四肢 一起 , 我 制成 我的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
to the tree ,
到 这 树 ,

我努力让自己的思绪和不协调的四肢重新协调起来，然后走向那棵树。

[ðə; ði] ['gruːsəm] [θɔːt] ['entərɪŋ] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['trɪstənz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɪkst] [baɪ]
the gruesome thought entering my mind that Tristan's body had been transfixed by
这 令人毛骨悚然 想法 进入 我的 头脑 那 特里斯坦的 身体 有 到过 呆若木鸡 经过
[sʌm; səm] ['daʊnwəd] - ['pɔɪntɪŋ] [snæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪm] ,
some downward - pointing snag as it was blown up against the limb ,
一些 向下 - 指向 障碍物 作为 它 曾是 吹 向上 反对 这 肢 ,

我脑海中浮现出一个可怕的想法：特里斯坦的身体在被炸飞到树枝上时，被某个向下弯曲的树枝卡住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['gɑːstli]
and that the strange stiffness of his limbs was due to some ghastly
和 那 这 奇怪的 刚性 的 他的 四肢 曾是 到期的 到 一些 阴森
['sʌd(ə)n] ['rɪgə(r)]['mɔːrtɪs] [brɔːt] [ɒn][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .
sudden rigor mortis brought on by electric shock .
突然 严格 死亡 带来 在 经过 电的 震惊 .

他的四肢僵硬异常，是由于触电引起的可怕的突发性尸僵所致。

[deɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [griːf] , [ai] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊld] ['dʒentli] ,
Dazed with horror and grief , I reached up to his clothing and pulled gently ,
茫然 和 恐怖 和 悲伤 , 我 达到 向上 到 他的 衣服 和 拉 轻轻地 ,

我惊恐万分，悲痛欲绝，伸手去抓他的衣服，轻轻地拉扯着。

[breɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] .
braced for the shock of the falling body .
支撑 为了 这 震惊 的 这 坠落 身体 .

做好迎接坠落物体冲击的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊ] .
It remained immovable against the bough .
它 剩余 不可移动的 反对 这 买 .

它纹丝不动地抵在树枝上。

[ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [tʌg] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'zʌlts] ['aɪðə(r)] .
A harder tug brought no results either .
一个 更难 拖船 带来 不 结果 任何一个 .

用力拉扯也无济于事。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [snæg] ['teərɪŋ]
Gathering up all my courage against the vision of the supposed snag tearing
采集 向上 全部 我的 勇气 反对 这 想象 的 这 据称 障碍物 撕裂
[ɪts] [rʌf] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fleʃ] ,
its rough length out of the poor flesh ,
它是 粗糙的 长度 出去 的 这 贫穷的 肉 ,

我鼓起勇气，不去想象那根疑似枯枝的树枝会如何粗暴地从我可怜的血肉中撕裂出来。

[ai] [liːpt] [ʌp] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'baʊt] [tʃest] [ænd; ənd] [hɪps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] .
I leaped up , grasping the body about chest and hips , and hung .
我 跳跃 向上 , 抓握 这 身体 关于 胸部 和 臀部 , 和 悬挂 .

我纵身跃起，抓住尸体的胸部和臀部，悬挂了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [luːs] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['teərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
It came loose at once , without any tearing resistance such as I had expected
它 来了 松动的 在 一次 , 没有 任何 撕裂 反抗 这样的 作为 我 有 预期的
,
,
,

它立刻就松开了，完全没有我预想中的撕裂阻力。

[bʌt; bət] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'læstɪk] [pʊl] ['ʌpwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)]
but manifesting a strong elastic pull upward , as though some one were
但 显现 一个 强的 松紧带 拉 向上 , 作为 尽管 一些 一 是
['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] ;
pulling it with a rope ;
拉 它 和 一个 绳索 ;

但却表现出强烈的向上弹性拉力，仿佛有人用绳子拉着它一样；

[æz; əz] [ai] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌpwəd] [rɪ'zɪstəns] [rɪ'meɪnd]
as I dropped back to the ground with it , the upward resistance remained
作为 我 掉落 后退 到 这 地面 和 它 , 这 向上 反抗 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

当我带着它落回地面时，向上的阻力依然没有改变。

['nɪəli] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ,
Nearly disorganized entirely by this phenomenon ,
几乎 混乱 完全 经过 这 现象 ,

几乎完全被这种现象搞得一团糟，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [belt] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl]
it occurred to me that his belt or some of his clothing was still
它 发生 到 我 那 他的 腰带 或者 一些 的 他的 衣服 曾是 仍然
[kɔːt] ,
caught ,
捕捉 ,

我突然想到，他的腰带或者衣服可能还被什么东西勾住了。

[ænd; ənd] [ai] [dʒɜːk] ['saɪdˌwaɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
and I jerked sidewise to pull it loose .
和 我 猛地一抖 横向 到 拉 它 松动的 .

我猛地向侧面一甩，把它拽了下来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['luːs(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,
It did not loosen , but I found myself suddenly out from under the tree ,
它 做过 不是 松开 , 但 我 成立 我 突然 出去 从 在下面 这 树 ,

它没有松动，但我突然发现自己已经从树下出来了。

[maɪ]['brʌðə(r)] ['drægɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [təʊz] ['ɔːlməʊst] [left] [ðə; ði] [graʊnd] .
my brother dragging upward from my arms until my toes almost left the ground .
我的 兄弟 拖拽 向上 从 我的 武器 直到 我的 脚趾 几乎 左边 这 地面 .

我哥哥从我怀里往上拽，直到我的脚趾几乎离地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nəʊ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] — [ɔː(r)]
And there was obviously no connection between him and the tree — or
和 那里 曾是 明显地 不 联系 之间 他 和 这 树 — 或者

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][maɪ'self] ,
between him and anything else but myself ,
之间 他 和 任何事物 别的 但 我 ,

显然，他和那棵树之间没有任何联系——或者说，他和除了我以外的任何事物之间都没有联系。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

[æt; ət] [ðɪs] [ai] [went] [wiːk] ; [maɪ] [ɑːmz] [rɪ'lækst] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][fækt]
At this I went weak ; my arms relaxed despite my will , and an incredible fact
在 这 我 去 虚弱的 ; 我的 武器 轻松 尽管 我的 将要 , 和 一个 极好的 事实

['hæpənd] :
happened :
发生 :

这时我浑身无力；尽管我极力抵抗，但我的手臂却放松了下来，一件不可思议的事情发生了：

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['slaɪdɪŋ] ['skaɪwədz] [θruː] [maɪ]['fjuːtaɪl][grɑːsp] .
I found the body sliding skyward through my futile grasp .
我 成立 这 身体 滑动 向天空 通过 我的 徒劳 抓牢 .

我发现那具尸体正从我徒劳的抓握中滑向天空。

['despərətli] [ai][gɒt][maɪ][hændz][klɑːsp, klæsp][tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
Desperately I got my hands clasped together about his wrist ,
绝望地 我 得到 我的 双手 紧握 一起 关于 他的 手腕 ,

我拼命地双手紧紧抓住他的手腕，

[ðɪs] [lɑːst] [grɪp]['ɔːlməʊst] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ; [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːm]
this last grip almost lifting me from the earth ; his legs and remaining arm
这 最后的 紧握 几乎 举重 我 从 这 地球 ; 他的 腿 和 其余的 手臂

[stɹ'iːmd] [fæn'tæstɪkli] ['skaɪwədz] .
streamed fantastically skyward .
流媒体 太棒了 向天空 .

他最后那一下几乎把我从地上提了起来；他的腿和剩下的那只胳膊奇特地伸向天空。

[θruː] [ðə; ði] [heɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] ['draʊnɪŋ] [maɪ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd]
Through the haze which seemed to be finally drowning my amazed and tortured
通过 这 阴霾 哪个 似乎 到 是 最后 溺水 我的 惊叹 和 受折磨

[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

透过那仿佛最终要将我惊愕而痛苦的灵魂淹没的迷雾，

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [θruː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
I knew that my fingers were slipping through one another ,
我 知道 那 我的 手指 是 滑倒 通过 一 其他 ,

我知道我的手指正在互相滑开，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .
and that in another instant my brother would be gone .
和 那 在 其他 立即的 我的 兄弟 会 是 已消失 .

再过一瞬间，我的哥哥就会离开。

[gɒn] — [weə(r)] ?
Gone — where ?
已消失 — 在哪里 ?

去哪儿了?

[waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] ?
Why and how ?
为什么 和 如何 ?

为什么以及如何做到?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['bɒdi] [ə'genst] [maɪn] ,
There was a sudden shriek , and the impact of a frantic body against mine ,
那里 曾是 一个 突然 尖叫 , 和 这 影响 的 一个 疯狂的 身体 反对 矿 ,

突然传来一声尖叫，一个慌乱的身体撞到了我的身上。

[æz; əz] ['ælɪs] , [huːm] [ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ,
as Alice , whom I had quite forgotten ,
作为 爱丽丝 , 谁 我 有 相当 被遗忘的 ,

就像我几乎忘记的爱丽丝一样，

[meɪd] [ə; eɪ] ['skaɪwədz] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [ɑːm] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
made a skyward running jump and clasped the arm frantically to her bosom with both her own .
制成 一个 向天空 跑步 跳 和 紧握 这 手臂 疯狂地 到 她 怀 和 两个都 她 自己的 .

她纵身一跃，用双手疯狂地将那只手臂紧紧抱在胸前。

[wɪð] [vɑːst] [rɪ'liːf] ,
With vast relief ,
和 广阔的 宽慰 ,

如释重负，

[ai] [luːst] [maɪ] [kræmpt] ['fɪŋgəz] — ['əʊnli] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['gɑːmənts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [slaɪd] ['skaɪwədz] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .
I loosed my cramped fingers — only to feel her silken garments begin to slide skyward against my cheek .
我 松开 我的 狭窄 手指 — 仅有的 到 感觉 她 丝 服装 开始 到 滑动 向天空 反对 我的 脸颊 .

我松开紧绷的手指——却感觉到她丝滑的衣衫开始滑过我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [sens] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .
It was more instinct than sense which made me clutch at her legs .
它 曾是 更多的 本能 比 感觉 哪个 制成 我 离合器 在 她 腿 .

与其说是理智，不如说是本能驱使我抓住了她的腿。

[gɒd] , [hæd; həd] [ai] [nɒt] [dʌn] [ðæt] !
God , had I not done that !
上帝 , 有 我 不是 完毕 那 !

天哪，我真希望我没那么做!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] [held] [bəʊθ] [fɔːmz] ['æŋkəd] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] ,
As it was , I held both forms anchored with only a slight pull ,
作为 它 曾是 , 我 握住 两个都 表格 锚定 和 仅有的 一个 轻微 拉 ,

实际上，我只用了很小的力就将这两个姿势固定住了。

['weɪtɪŋ] ['dʌmli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [mu:v] — [kwaɪt] [nɒn] ['kɑmpəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] .

waiting dumbly for the next move — quite non compos by this time , I think .

等待 默默地 为了 这 下一个 移动 — 相当 非 化合物 经过 这 时间 , 我 思考 .

呆呆地等待下一步行动——我觉得，到了这个时候，我已经完全不合群了。

" [kwɪk] , [dʒɪm] !

" Quick , Jim !

" 快的 , 吉姆 !

“快，吉姆！”

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] .

" she shrieked .

" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [kwɪk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:] !

" Quick , under the tree !

" 快的 , 在下面 这 树 !

“快，到树下去！”

[ai][kænt][həʊld][hɪm] [lɒŋ] !

I can't hold him long !

我 不能 抓住 他 长的 !

我不能长时间留住他！

" ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ai] [əu'bei] .

" Very glad indeed to be told what to do , I obeyed .

" 非常 高兴的 的确 到 是 讲述 什么 到 做 , 我 服从 .

“很高兴有人告诉我该怎么做，我照做了。”

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][wi:; wi][gɒt][ðə; ði] ['bɒdi] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [lɪm] [ænd; ənd] [wedʒd] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

Under her direction we got the body under a low limb and wedged up against it ,

在下面 她 方向 我们 得到 这 身体 在下面 一个 低的 肢 和 楔形 向上 反对 它 ,

在她的指导下，我们把尸体压在一根低矮的树枝下，并紧紧地抵住树枝。

[weə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [fi:t] [bəuθ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wi:; wi] ['bælənst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['efət] .

where with our feet both now on the ground , we balanced it with little effort .

在哪里 和 我们的 脚 两个都 现在 在 这 地面 , 我们 均衡 它 和 小的 努力 .

我们双脚都踏在地上，毫不费力地就保持了平衡。

['fi:vərɪʃli] , [wʌns][mɔ:(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃətɪv] , [wi:; wi] [tʊk] [ɒf] ['aʊə(r)][belts] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:mli] ;

Feverishly , once more at her initiative , we took off our belts and strapped it firmly ;

狂热地 , 一次 更多的 在 她 倡议 , 我们 采取 离开 我们的 腰带 和 绑带 它 牢牢 ;

在她的提议下，我们再次急忙解下腰带，把它牢牢地系好；

[ˌweərə'pɒn] [wi:; wi] [kə'læpst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑ:mz] , ['ʃʌdərɪŋ] , [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

whereupon we collapsed in one another's arms , shuddering , beneath it .

于是 我们 倒塌 在 一 另一个的 武器 , 颤抖 , 下面 它 .

于是我们瘫倒在彼此的怀里，浑身颤抖，被它压在身下。

[ðə; ði][blɑ:'zeɪ]['ri:də(r)] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hɪə(r)] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['sensətɪv] ['wi:kliŋ] .

The blasé reader may consider that we here manifested the characters of sensitive weaklings .

这 冷漠 读者 可能 考虑 那 我们 这里 表现出来 这 人物 的 敏感的 弱者 .

冷漠的读者可能会认为，我们在这里表现出了敏感懦弱者的性格。

[bʌt; bət][let][hɪm][ˌʌndəˈgəʊ][ðə; ði][laɪk] !
But let him undergo the like !
但 让 他 经历 这 喜欢 !

但让他经历同样的遭遇吧!

[ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] , [ɔː(r)] [ˈsiːmɪŋli] [səʊ] , [hæz; həz][ˈɔːlweɪz][hæd; həd][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [tʃɪl]
The supernatural , or seemingly so , has always had power to chill
这 超自然 , 或者 似乎 所以 , 有 总是 有 力量 到 寒意
[ðə; ði] [hɒtɪst] [blʌd] .
the hottest blood .
这 最热门 血 .

超自然现象，或者看似超自然的现象，总是有让最热情的人也感到不寒而栗的力量。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈhɒrə(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ]
And here was an invisible horror reaching out of the sky for its prey
和 这里 曾是 一个 无形的 恐怖 到达 出去 的 这 天空 为了 它是 猎物
,
,
,

而眼前这无形的恐怖正从天而降，伸向它的猎物。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmiːljəreit] [traɪt] [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈtempə(r)][æn; ən][ɪnˈkaʊntə(r)]
without any of the ameliorating trite features which would temper an encounter
没有 任何 的 这 改善 老套 特征 哪个 会 脾气 一个 遇到
[wɪð] [ðə; ði] [əˈledʒd] [fəˈnɒmɪnə] [ɒv; əv][ˈgoʊstˌlænd] .
with the alleged phenomena of ghostland .
和 这 据称 现象 的 鬼城 .

没有任何能缓和人们遭遇所谓鬼城现象的陈词滥调。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][wiː; wi][sæt][ˈʌndə(r)][ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [triː] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪəri] [drentʃ] [ɒv; əv]
For a time we sat under that fatal tree listening to the dreary drench of
为了 一个 时间 我们 卫星 在下面 那 致命的 树 聆听 到 这 凄凉 淋 的
[reɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [liːvz] ,
rain pouring off the leaves ,
雨 浇注 离开 这 树叶 ,

我们曾在那棵致命的树下坐了一会儿，听着雨水从树叶上倾泻而下的凄凉声响。

[ˈkwɪvərɪŋ] [nɜːv] - [ˈʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθʌndəklæp] .
quivering nerve - shaken to the thunderclaps .
颤抖 神经 - 摇晃 到 这 雷声 .

雷声震得我神经颤抖。

[ˈlækɪŋ] [wʌn][əˈnʌðə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [mæd] ;
Lacking one another , we had gone mad ;
缺乏 一 其他 , 我们 有 已消失 疯狂的 ;

由于彼此分离，我们都疯了;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [dɪˈpendəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
it was the beginning of a mutual dependence in the face of the
它 曾是 这 开始 的 一个 相互的 依赖性 在 这 脸 的 这
[ʌnˈpresɪdentɪd] ,
unprecedented ,
空前的 ,

这是面对前所未有的挑战，双方相互依存的开始。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪtə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][bɪˈzɑː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .
which was to grow to something greater during the bizarre days to follow .
哪个 曾是 到 生长 到 某物 更大的 期间 这 怪异 天 到 跟随 .

在接下来的那些离奇的日子里，它将发展成为更伟大的事物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
There was no need of words for each of us to know that the other
那里 曾是 不 需要 的 字 为了 每个 的 我们 到 知道 那 这 其他
[wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræʃ(ə)nəl] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['uːtreɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn]
was struggling frantically for a little rational light on the outre catastrophe in
曾是 挣扎 疯狂地 为了 一个 小的 合理的 光 在 这 外部 灾难 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tæŋgld] .
which we were entangled .
哪个 我们 是 纠缠 .

我们彼此无需言语就能明白，对方正在拼命地寻找一丝理性的曙光，来理解我们身陷其中的巨大灾难。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [mait] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] — [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
It never once occurred to us that my brother might still be alive — until a
它 绝不 一次 发生 到 我们 那 我的 兄弟 可能 仍然 是 活 — 直到 一个
[lɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ] [grəʊn] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
long shuddering groan sounded above us .
长的 颤抖 呻吟 听起来 多于 我们 .

我们从未想过我的哥哥可能还活着——直到我们头顶传来一声长长的、颤抖的呻吟。

[ɪn] [kəm'baɪnd] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [spræŋ] [ʌp] .
In combined horror and joy we sprang up .
在 合并 恐怖 和 喜悦 我们 弹簧 向上 .

我们既惊恐又欣喜地跳了起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] ['wiːkli] [ɪn] [ðə; ði] [belts] , ['mʌtərɪŋ] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .
He was twisting weakly in the belts , muttering deliriously .
他 曾是 扭曲 弱 在 这 腰带 , 喃喃自语 神志不清地 .

他无力地扭动着身子，在腰带里喃喃自语，神志不清。

[wiː; wi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [hɪm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
We unfastened him and pulled him to the ground ,
我们 解开 他 和 拉 他 到 这 地面 ,

我们解开他的束缚，把他拉倒在地。

[weə(r)] [ai] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
where I sat on his knees while she pressed down on his shoulders ,
在哪里 我 卫星 在 他的 膝盖 尽管 她 按下 向下 在 他的 肩膀 ,

我坐在他膝盖上，她则按压在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [səʊ] [kept] [hɪm] [rɪ'kʌmbənt] , [bəuθ] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [lɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
and so kept him recumbent , both horrified at the insistent lift of his body
和 所以 保留 他 卧式 , 两个都 惊恐万分 在 这 坚持 举起 的 他的 身体
['ʌndə(r)] [ˌjuː 'es] .
under us .
在下面 我们 .

于是，我们让他保持躺卧的姿势，两人都对他在我们身下不断抬升的身体感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ai] ['fiːlɪŋ] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːs]
She kissed him frantically and stroked his cheeks , I feeling utterly without resource
她 亲吻 他 疯狂地 和 抚摸 他的 脸颊 , 我 感觉 完全地 没有 资源
.
.
.

她疯狂地亲吻他，抚摸他的脸颊，我感到完全束手无策。

[hiː; hi] [gruː] [strɒŋgə(r)] , ['mʌtə] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] , ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] [θruː]
He grew stronger , muttered wildly , and his eyes opened , staring upward through
他 生长 更强 , 低声说道 疯狂地 , 和 他的 眼睛 打开 , 凝视 向上 通过
[ðə; ði] [triː] [lɪmz] .
the tree limbs .
这 树 四肢 .

他力气越来越大，嘴里疯狂地嘟囔着，睁开了眼睛，透过树枝向上凝视。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['stɪfənd] ,
He became silent , and stiffened ,
他 成为 沉默的 , 和 僵硬 ,

他沉默不语，身体僵硬起来。

['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [bluː] [geɪz] [wɪtʃ] [tʃɪld] ['aʊə(r)] [blʌd] .
gazing fixedly upward with a horror in his wild blue gaze which chilled our blood .
凝视 固定地 向上 和 一个 恐怖 在 他的 荒野 蓝色的 目光 哪个 冷藏 我们的 血 .

他目光呆滞地向上望去，那双狂野的蓝色眼睛里充满了恐惧，令人不寒而栗。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðeə(r)] — [wɒt] ['daɪə(r)]['ʌðə(r)] - [wɜːld] [θɪŋ] ['drægɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]
What did he see there — what dire other - world thing dragging him into the depths
什么 做过 他 看 那里 — 什么 可怕的 其他 - 世界 事物 拖拽 他 进入 这 深度
[ɒv; əv] [speɪs] ?
of space ?
的 空间 ?

他在那里看到了什么——是什么可怕的异世界生物将他拖入了宇宙深处?

['ʃɔːtli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə]['mʌtə(r)] .
Shortly his eyes closed , and he ceased to mutter .
不久 他的 眼睛 关闭 , 和 他 停止 到 低声 .

不久，他的眼睛闭上了，喃喃自语的声音也停止了。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][legz]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːmz] — [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi]
I took his legs under my arms — the storm was clearing now — and we
我 采取 他的 腿 在下面 我的 武器 — 这 风暴 曾是 清理 现在 — 和 我们
[set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [wɪð] ['gruːsəmli] ['bɔɪənt] [steps] ,
set out for home with gruesomely buoyant steps ,
放 出去 为了 家 和 极其残忍 浮力 步骤 ,

我把他的腿夹在腋下——暴风雨渐渐停歇——我们迈着轻快而又诡异的步伐踏上了回家的路。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [pʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stedi] .
the insistent pull remaining steady .
这 坚持 拉 其余的 稳定的 .

持续不断的拉力始终不变。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] ?
Would it increase ?
会 它 增加 ?

会增加吗?

[wiː; wi] [geɪzd] ['ʌpwəd] [wɪð] ['terɪfaɪd] [aɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmə(r)][baɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [kən'dɪʃ(ə)nz]
We gazed upward with terrified eyes , becoming calmer by degree as conditions
我们 凝视 向上 和 恐惧 眼睛 , 成为 更平静 经过 程度 作为 状况
[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
remained unchanged .
剩余 未更改 .

我们惊恐地抬头望着天空，随着情况没有改变，我们的情绪也逐渐平静下来。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [luːm] [nɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɑːst] [fiːld] , ['ælɪs] ['fɔːltəd] :
When the country house loomed near across the last field , Alice faltered :
什么时候 这 国家 房子 迫近 靠近 穿过 这 最后的 场地 , 爱丽丝 犹豫不决 :

当乡间别墅出现在最后一块田野对面时，爱丽丝犹豫了:

" [dʒɪm] , [wiː; wi][kænt] [teɪk] [hɪm] [raɪt] [ɪn][laɪk] [ðɪs] !
" Jim , we can't take him right in like this !
" 吉姆 , 我们 不能 拿 他 正确的 在 喜欢 这 !

“吉姆，我们不能就这样把他带进来! ”

" [ai] [stɒpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɪts] [tuː] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɔːf(ə)l] .
" Oh , because — because — it's too ridiculously awful .
" 哦 , 因为 — 因为 — 它是 也 荒谬地 可怕 .

“哦，因为——因为——它太荒谬、太糟糕了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
I don't know just how to say it — oh , can't you see it yourself ?
我 不 知道 只是 如何 到 说 它 — 哦 , 不能 你 看 它 你自己 ?

我不知道该怎么说——哦，你自己难道看不出来吗？

" [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [wei] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" In a dim way , I saw it .
" 在 一个 暗淡 方式 , 我 锯 它 .

“我隐约看到了它。”

[nəʊ] ['kʌltʃəd] ['pɜːs(ə)n] [k'eəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [ən'les] [ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .
No cultured person cares to be made a center of public interest , unless on grounds of respect .
不 有文化的 人 关心 到 是 制成 一个 中心 的 民众 兴趣 , 除非 在 理由 的 尊重 .

任何有教养的人都不希望成为公众关注的焦点，除非是出于尊重。

[tuː; tə] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [bɔɪd] [bə'luːn] - [laɪk] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌvd] [wʌn] ,
To come walking in in this fashion , buoyed balloon - like by the body of this loved one ,
到 来 步行 在 在 这 时尚 , 振奋 气球 - 喜欢 经过 这 身体 的 这 喜爱 一 ,

就这样迈着这副模样走进来，像个气球一样被爱人的身体托着。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] , ['geɪpɪŋ] [haʊs] ['pɑːti] — [ɑː] ,
and before the members of a frivolous , gaping house party — ah ,
和 前 这 成员 的 一个 轻浮 , 张开的 房子 派对 — 啊 ,

在一群轻浮、喧闹的家庭聚会成员面前——啊，

['iːv(ə)n][ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [pə'hæps] .
even I could imagine the mingled horror and derision , the hysterics among the women , perhaps .
甚至 我 可以 想象 这 混合 恐怖 和 嘲笑 , 这 癔症 之中 这 女性 , 也许 .

即使是我也能想象到当时那种既恐惧又嘲笑的复杂情绪，或许还有女人们的歇斯底里。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] [ðeə(r)] .
Nor would it stop there .
也不 会 它 停止 那里 .

但这还远未结束。

['ruːməz] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [dɪ'stɔːʃənz] [sʌtʃ] ['ruːməz] [mait] [ˌʌndə'gəʊ] ,
Rumors — and heaven only knows what distortions such rumors might undergo ,
谣言 — 和 天堂 仅有的 知道 什么 失真 这样的 谣言 可能 经历 ,

谣言——天知道这些谣言会经历怎样的扭曲，

['hævɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] — [wʊd] [reɪndʒ]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .
having their source in the incredible — would range our social circle like wildfire .
拥有 他们的 来源 在 这 极好的 — 会 范围 我们的 社会的 圆圈 喜欢 野火 .

他们的来源令人难以置信——这将像野火一样迅速蔓延到我们的社交圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [nəʊn] —
And the newspapers , for our families are established and known —
和 这 报纸 ， 为了 我们的 家庭 是 已确立的 和 已知 —
[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .
no , it wouldn't go .
不 ， 它 不会 去 .

至于报纸，对于我们这些家族来说，它们已经根深蒂固、广为人知——不，它不会消失。

[ai][taɪd] ['trɪstən] [tuː; tə][ə; eɪ][staɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][dʒæk] [brɪgz] , ['aʊə(r)][həʊst] ,
I tied Tristan to a stile and called up Jack Briggs , our host ,
我 系 特里斯坦 到 一个 风格 和 称为 向上 杰克 布里格斯 ， 我们的 主持人 ，

我把特里斯坦拴在栅栏门上，然后给我们的房东杰克·布里格斯打了电话。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðæt] ['trɪstən] [hæd; həd] [met] [wɪð] [æn; ən]
from a neighboring house , explained briefly that Tristan had met with an
从 一个 邻接 房子 ， 解释 简要地 那 特里斯坦 有 遇见 和 一个
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ，

邻居家的人简单地解释说，特里斯坦出了意外。

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [weə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
asked him to say nothing , and explained where to bring the machine .
问 他 到 说 没有什么 ， 和 解释 在哪里 到 带来 这 机器 .

他让他什么都别说，并解释了把机器送到哪里去。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'nuːvə] [ðə; ði] ['hevi] [sɪ'dæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌf] [wet] ['fiːldz] .
In ten minutes he had maneuvered the heavy sedan across the rough wet fields .
在 十 分钟 他 有 操纵 这 重的 轿车 穿过 这 粗糙的 湿的 字段 .

十分钟之内，他就驾驶着这辆沉重的轿车穿过了崎岖湿滑的田野。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] :
And then we had another problem on our hands :
和 然后 我们 有 其他 问题 在 我们的 双手 :

然后我们又遇到了另一个问题：

[tuː; tə] [let] [dʒæk]['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɒkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['juːsləsnəs] .
to let Jack into what had happened without shocking him into uselessness .
到 让 杰克 进入 什么 有 发生 没有 令人震惊 他 进入 无用性 .

让杰克了解发生了什么事，但又不能让他受到太大的惊吓而丧失行动能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm][tuː; tə] [test] ['trɪstənz] ['ɪəri] ['bɔɪənsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
It was not until we got him to test Tristan's eery buoyancy with his own
它 曾是 不是 直到 我们 得到 他 到 测试 特里斯坦的 森森 浮力 和 他的 自己的
[hændz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
hands that we were able to make him understand the real nature of our
双手 那 我们 是 有能力的 到 制作 他 理解 这 真实的 自然 的 我们的
['prɒbləm] .
problem .
问题 .

直到我们让他亲手测试了特里斯坦诡异的浮力，我们才让他明白我们问题的真正性质。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['kɒments] [rɪ'meɪnd] ['lɑːdʒli] ['dʒɪbərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
And after that , his comments remained largely gibberish for some time .
和 后 那 ， 他的 评论 剩余 很大程度上 胡言乱语 为了 一些 时间 .

此后的一段时间里，他的言论大多含糊不清。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ，

然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi]
he was even quicker than we were to see the need for secrecy
他 曾是 甚至 更快 比 我们 是 到 看 这 需要 为了 保密
— [hiː; hi][hæd; həd]['vɪvɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pəʊzɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd]
— he had vivid visions of the political capital which opposing newspapers would
— 他 有 生动 愿景 的 这 政治的 首都 哪个 反对 报纸 会
[meɪk] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'kʌrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːti] — [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][plæn] .
make of any such occurrence at his party — and so we arranged a plan .
制作 的 任何 这样的 发生 在 他的 派对 — 和 所以 我们 安排 一个 计划 .

他甚至比我们更早地意识到保密的必要性——他清楚地预见到，如果在他所在的政党发生这样的事情，反对派报纸会利用此事大做文章——所以我们制定了一个计划。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
According to which we drove to the back of the house ,
根据 到 哪个 我们 驾驶 到 这 后退 的 这 房子 ,

据此，我们开车到了房子后面。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [huː] [rʌʃt] [aʊt] [ðæt] ['trɪstən] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ]
explained to the curious who rushed out that Tristan had been injured by a
解释 到 这 好奇的 WHO 匆忙 出去 那 特里斯坦 有 到过 受伤 经过 一个
[strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
stroke of lightning ,
中风 的 闪电 ,

他向冲出来好奇的人们解释说，特里斯坦被闪电击中受伤了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['kləʊsli] [ræpt] [fɔːm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and rushed the closely wrapped form up to his room ,
和 匆忙 这 密切 包装 形式 向上 到 他的 房间 ,

他急忙把裹得严严实实的尸体抱回了自己的房间。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
feeling a great relief at having something solid between us and the sky .
感觉 一个 伟大的 宽慰 在 拥有 某物 坚硬的 之间 我们 和 这 天空 .

感觉如释重负，因为我们和天空之间有了坚实的屏障。

[waɪl] [dʒæk] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] ['kɜːtiəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
While Jack went downstairs to dismiss the party as courteously as possible ,
尽管 杰克 去 楼下 到 解雇 这 派对 作为 礼貌地 作为 可能的 ,

杰克下楼去尽可能礼貌地遣散聚会的人时，

['ælɪs] [ænd; ənd][ai][taɪd][maɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wɪð] [trʌŋk] [stræps] .
Alice and I tied my brother to the bed with trunk straps .
爱丽丝 和 我 系 我的 兄弟 到 这 床 和 树干 肩带 .

我和爱丽丝用行李带把弟弟绑在了床上。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [plʌmp] ['laɪtli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
Whereupon the bed and patient plumped lightly but decisively against the ceiling
于是 这 床 和 病人 丰满的 轻轻 但 果断地 反对 这 天花板
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'muːvd] ['aʊə(r)] [weɪt] .
as soon as we removed our weight .
作为 很快 作为 我们 已移除 我们的 重量 .

于是，当我们移开身体的重量时，床和病人便轻轻地、果断地撞到了天花板上。

[waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] ['ʌpwəd] ['əʊpən] [maʊðd] , [dʒæk] [rɪ'tɜːnd] .
While we gazed upward open mouthed , Jack returned .
尽管 我们 凝视 向上 打开 嘴巴 , 杰克 返回 .

我们目瞪口呆地抬头望去，杰克回来了。

[hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]
His faculties were recovering better than ours , probably because his
他的 学院 是 恢复中 更好的 比 我们的 , 大概 因为 他的
[ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ɪn'vɒlvd] ,
affections were not so involved ,
情感 是 不是 所以 涉及 ,

他的身体机能恢复得比我们好，可能是因为他的情感负担没有我们那么重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] .
and he gave the answer at once .
和 他 给予 这 回答 在 一次 .

他立刻给出了答案。

" [ɑː] , [hel] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Ah , hell ! " said he .
" 啊 , 地狱 ! " 说 他 .

“啊，该死！”他说道。

" [pʊl] [ðə; ði] [dæm] [bed] [daʊn] [ænd; ənd] [spaɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !
" Pull the damn bed down and spike it to the floor !
" 拉 这 该死 床 向下 和 长钉 它 到 这 地面 !

“把那该死的床拉下来，钉在地板上！”

" [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] .
" This we did .
" 这 我们 做过 .

我们做到了。

[ðen] [wiː; wi][held][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Then we held a short but intense consultation .
然后 我们 握住 一个 短的 但 激烈的 咨询 .

然后我们进行了一次简短但深入的磋商。

[wɒt'evə(r)] [els] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] , ['ɒbviəsli] ['trɪstən] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪəli]
Whatever else might be the matter , obviously Tristan was suffering severely
任何 别的 可能 是 这 事情 , 明显地 特里斯坦 曾是 痛苦 严重
[frɒm; frəm] [ʃɒk] [ænd; ənd] ,
from shock and ,
从 震惊 和 ,

不管还有什么其他原因，很明显特里斯坦受到了严重的惊吓，而且

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [njuː] , ['meɪbi] [frɒm; frəm]['pɑːʃ(ə)l] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] .
for all we knew , maybe from partial electrocution .
为了 全部 我们 知道 , 或许 从 部分的 电刑 .

就我们所知，或许是部分触电所致。

[səʊ][wiː; wi] [kɔːld] [ʌp]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] .
So we called up Dr . Grosnoff in the nearest town .
所以 我们 称为 向上 博士 . - 在 这 最近的 镇 .

于是我们打电话给附近城镇的格罗斯诺夫医生。

- ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [briːf] [bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [θruː] [ɒf] [ðə; ði][bed] ['kʌvəz] [ɪn]
Grosnoff after our brief but disingenuous explanation , threw off the bed covers in
- 后 我们的 简短的 但 虚伪的 解释 , 扔 离开 这 床 封面 在
[ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,
a business - like way ,
一个 商业 - 喜欢 方式 ,

在我们简短但略显虚伪的解释之后，格罗斯诺夫公事公办地掀开了被子。

[ðen] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['grɪmli] .
then straightened up grimly .
然后 拉直 向上 阴沉地 .

然后神情严肃地挺直了身子。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sɑː'kæstɪk] [pə'laɪtnəs] ,
" And may I ask , " he said with sarcastic politeness ,
" 和 可能 我 问 , " 他 说 和 讽刺的 礼貌 ,

"请问,"他带着讽刺的礼貌说道,

" [sɪns] [wen] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɜːst] - [eɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [strəʊk] ? "
" since when a strait - jacket has become first - aid for a case of lightning stroke ? "
" 自从 什么时候 一个 海峡 - 夹克 有 变得 第一的 - 援助 为了 一个 案件 的 闪电 中风 ? "

"什么时候束缚衣成了治疗雷击中伤的急救措施了? "

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , " [ai] ['stæmə] .
" He was delirious , " I stammered .
" 他 曾是 谵妄 , " 我 结结巴巴 .

"他当时神志不清,"我结结巴巴地说。

" [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][maɪ] [aɪ] !
" Delirious my eye !
" 谵妄 我的 眼睛 !

"胡说八道! "

[hiːz] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
He's as quiet as a lamb .
他是 作为 安静的 作为 一个 羊肉 .

他像羔羊一样安静。

[ænd; ənd] [juːv] [taɪd] [hɪm] [daʊn] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði][stræps][ɑː(r); ə(r)] ['kʌtɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪm] !
And you've tied him down so tightly that the straps are cutting right into him !
和 你已经 系 他 向下 所以 紧紧 那 这 肩带 是 切割 正确的 进入 他 !

你把他绑得太紧了,绑带都勒进他身体里了!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hiː; hi] [stɒpt] , ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [wɜːdz] ['fjuːtaɪl] ,
Of all the — the — " He stopped , evidently feeling words futile ,
的 全部 这 — 这 — " 他 停止 , 显然 感觉 字 徒劳 ,

"在所有——所有——"他停了下来,显然觉得说什么也没用。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [ə'tempt] [tuː; tə][stɒp][hɪm] ,
and before we could make an effective attempt to stop him ,
和 前 我们 可以 制作 一个 有效的 试图 到 停止 他 ,

在我们能够采取有效措施阻止他之前,

[wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][stræps] .
whipped out a knife and cut the straps .
鞭打 出去 一个 刀 和 切 这 肩带 .

他掏出一把刀,割断了皮带。

['trɪstənz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bɒdi] ['ɪnstəntli] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːθɪŋ] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ,
Tristan's unfortunate body instantly crashed against the ceiling , smashing the lathing and plaster ,
特里斯坦的 不幸 身体 即刻 崩溃了 反对 这 天花板 , 粉碎 这 板条 和 石膏 ,

特里斯坦不幸的身体瞬间撞到天花板上,将木条和石膏板都撞碎了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑːf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .
and remaining half embedded in the ruins .
和 其余的 一半 嵌入式 在 这 废墟 .

其余一半则埋在废墟中。

[ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] [rəʊz][frɒm; frəm] ['ælɪs] .
A low cry of pain rose from Alice .
一个 低的 哭 的 疼痛 玫瑰 从 爱丽丝 .

爱丽丝发出了一声低沉的痛苦呻吟。

['dɑːktər; draɪv] . - ['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
Dr . Grosnoff staggered to a chair and sat down ,
博士 . - 交错 到 一个 椅子 和 卫星 向下 ,

格罗斯诺夫博士踉跄着走到一把椅子旁坐下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [steə(r)] — [ðə; ði] [ɒd] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
his eyes fixed on the ceiling with a steady stare — the odd caricature of a
他的 眼睛 固定的 在 这 天花板 和 一个 稳定的 盯 — 这 奇怪的 漫画 的 一个
[mæn] ['kuːlli] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fə'nɒmɪnən] .
man coolly studying an interesting phenomenon .
男人 冷静地 学习 一个 有趣的 现象 .

他目光呆滞地盯着天花板——这滑稽的一幕，仿佛是一个冷静地研究某种有趣现象的人。

[maɪ]['brʌðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
My brother appeared to be aroused by the shock , struggling about in his
我的 兄弟 出现 到 是 被唤醒 经过 这 震惊 , 挣扎 关于 在 他的
[ɪm'bedmənt] ,
embedment ,
嵌入 ,

我哥哥似乎被惊吓到了，在被困住的地方挣扎着。

[ænd; ənd]['faɪnəli][sæt][ʌp] .
and finally sat up .
和 最后 卫星 向上 .

最后他坐了起来。

[ʌp] ?
Up ?
向上 ?

向上？

[daʊn] , [ai] [miːn] .
Down , I mean .
向下 , 我 意思是 .

我是说向下。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] , [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] !
Then he stood , on the ceiling , and began to walk !
然后 他 站立 , 在 这 天花板 , 和 开始 到 走 !

然后他站了起来，站在天花板上，开始行走！

[hɪz; ɪz][nəʊz][hæd; həd] [biːn] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt] ,
His nose had been bruised by the impact ,
他的 鼻子 有 到过 瘀伤 经过 这 影响 ,

他的鼻子被撞击后淤青了。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [muːvd] ['sləʊli] ['ʌpwəd]
and I noticed with uncomprehending wonder that the blood moved slowly upward
和 我 注意到 和 难以理解 想知道 那 这 血 已搬 缓慢地 向上
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪp] .
over his lip .
超过 他的 唇 .

我惊奇地发现，鲜血缓缓地从他的嘴唇向上流淌。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
He saw the window , and walked across the ceiling to it upside down .
他 锯 这 窗户 , 和 步行 穿过 这 天花板 到 它 上行 向下 .

他看到了窗户，然后倒立着穿过天花板走到窗户边。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ,
There he pushed the top of the window down and leaned out ,
那里 他 推动 这 顶部 的 这 窗户 向下 和 倾斜 出去 ,

他把窗户顶部向下推，探出身子。

['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
gazing up into the sky with some sort of fascination .
凝视 向上 进入 这 天空 和 一些 种类 的 魅力 .

他带着某种着迷的神情仰望着天空。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Instantly he crouched on the ceiling , hiding his eyes ,
即刻 他 蹲着 在 这 天花板 , 隐藏 他的 眼睛 ,

他立刻蹲在天花板上，遮住了眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð] [ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] ,
while the house rang with shriek after shriek of mortal terror ,
尽管 这 房子 响铃 和 尖叫 后 尖叫 的 凡人 恐怖 ,

屋子里回荡着一声接一声令人毛骨悚然的尖叫声，

['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gests] .
speeding the packing of the parting guests .
超速 这 包装 的 这 离别 客人 .

加快离境客人的行李收拾速度。

['ælɪs] [siːzd] [maɪ] [ɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['kʌtɪŋ] ['peɪnfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] .
Alice seized my arm , her fingers cutting painfully into the flesh .
爱丽丝 查获 我的 手臂 , 她 手指 切割 痛苦地 进入 这 肉 .

爱丽丝抓住我的胳膊，她的手指狠狠地掐进我的肉里，疼得我直哆嗦。

" [dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" Jim , " she screamed .
" 吉姆 , " 她 尖叫 .

"吉姆！"她尖叫道。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
" I see it now — don't you ?
" 我 看 它 现在 — 不 你 ?

我现在明白了——你难道不明白吗？

[hɪz; ɪz] ['grævɪtiz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] — [hiː; hi] [weɪs] [ʌp] !
His gravity's all changed around — he weighs up !
他的 重力 全部 已更改 大约 — 他 重量 向上 !

他的重力完全改变了——他变重了！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [skaɪz] ['ʌndə(r)] [hɪm] !
He thinks the sky's under him !
他 思考 这 天空的 在下面 他 !

他以为天空就在他的脚下！

" [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ɪz] [səʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] ['mɪəli] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɒdli] [smuːð]
" The human mind is so constructed that merely to name a thing oddly smooths
" 这 人类 头脑 是 所以 建造 那 仅仅 到 姓名 一个 事物 奇怪 平滑

[ɪts] [ʌn'wəʊntɪd] ['aʊtlaɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ;
its unwonted outlines to the grasp of the mind ;
它是 不寻常的 概述 到 这 抓牢 的 这 头脑 ;

"人类的思维构造如此，仅仅是给事物命名，就能奇妙地将其不寻常的轮廓变得易于理解；

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [weɪt] , [ai] [θɪŋk] ,
the conception of a simple reversal of my brother's weight , I think ,
这 概念 的 一个 简单的 逆转 的 我的 兄弟 重量 , 我 思考 ,

我认为，我最初的想法是简单地扭转我哥哥的体重。

[seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pædɪd] [sel] .
saved us all from the padded cell .
已保存 我们 全部 从 这 带衬垫 细胞 .

他把我们都从软垫牢房里救了出来。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kɒmənpleɪs] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['evrideɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['laɪkli] [tuː; tə]
That made it so commonplace , such an everyday sort of thing , likely to
那 制成 它 所以 平凡 , 这样的 一个 每天 种类 的 事物 , 可能 到
['hæpən] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
happen to anybody .
发生 到 任何人 .

这使得它变得如此平常，如此日常，任何人都有可能遇到。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][nəʊ] [wɪt] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] ,
The ordinary phenomenon of gravitation is no whit more mysterious , in all truth ,
这 普通的 现象 的 引力 是 不 白色 更多的 神秘 , 在 全部 真相 ,

事实上，普通的引力现象并不比这更神秘。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['wɪtnəsɪŋ] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə]
than that which we were now witnessing — but we are born to
比 那 哪个 我们 是 现在 见证 — 但 我们 是 出生 到
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

比我们现在所目睹的还要糟糕——但我们生来就是为了面对这一切!

['dɑːktər; draɪv] . - [rɪ'kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['kælɪbə(r)] .
Dr . Grosnoff recovered in a manner which showed considerable caliber .
博士 . - 恢复 在 一个 方式 哪个 显示 大量 口径 .

格罗斯诺夫博士的康复方式展现了相当的实力。

" [wel] , " [hiː; hi] [grʌnt] , " [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪd] [best] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" Well , " he grunted , " that being the case , we'd best be looking after him .
" 出色地 , " 他 哼哼 , " 那 存在 这 案件 , 我们会 最好的 是 寻找 后 他 .

“好吧,”他咕哝道,“既然如此，我们最好照顾好他。”

['nɜːvəs] [ʃɒk] , ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [bɜːnz] , [ˌpsaɪkæs'θiːnɪə] — [ðæts]
Nervous shock , possible electric shock and electric burns , psychasthenia — that's
紧张的 震惊 , 可能的 电的 震惊 和 电的 烧伤 , 精神衰弱 — 那就是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [ə'feə(r)] — ['bruːzɪz] ,
going to be a long - drawn affair — bruises ,
去 到 是 一个 长的 - 绘制 事务 — 瘀伤 ,

神经性休克、可能的电击和电灼伤、精神衰弱——这将是一个漫长的过程——瘀伤，

['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'kʌʃn] ,
maybe a little concussion ,
或许 一个 小的 脑震荡 ,

可能有点轻微脑震荡，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəri] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [ʌn'brəʊkən]
and possibly internal injury — that was equivalent to a ten - foot unbroken
和 可能 内部的 受伤 — 那 曾是 相等的 到 一个 十 - 脚 未破
[fɔːl] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
fall flat on his stomach ,
落下 平坦的 在 他的 胃 ,

可能还伴有内伤——这相当于从十英尺高的地方直接摔到肚子上。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] . . . .
and I'll never forgive myself if . . . .
和 患病的 绝不 原谅 我 如果 . . . .

如果……我永远不会原谅自己。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃeə(r)] !
Get me a chair !
得到 我 一个 椅子 !

给我搬把椅子来!

" [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] , [ðə; ði][bɪg]['dɒktə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)][help]
" With infinite care and reassuring words , the big doctor with our help
" 和 无限 关心 和 令人安心 字 , 这 大的 医生 和 我们的 帮助
['pʊld] [maɪ]['brʌðə(r)] [daʊn] ,
pulled my brother down ,
拉 我的 兄弟 向下 ,

"那位大医生用无比的细心和安慰的话语，在我们的帮助下，将我哥哥扶了下来。"

[ðə; ði]['lætə(r)] ['fræntɪkli] ['begɪŋ] [ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə][let][hɪm] " [fɔːl] " [ə'gen] .
the latter frantically begging us not to let him " fall " again .
这 后者 疯狂地 乞讨 我们 不是 到 让 他 " 落下 " 再次 .

后者拼命恳求我们不要让他再次"跌倒"。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] , - [sed] :
Holding him securely on the bed and trying to reassure him , Grosnoff said :
保持 他 安全地 在 这 床 和 尝试 到 保证 他 , - 说 :

格罗斯诺夫将他牢牢地扶在床上，并试图安抚他，说道：

" [stræps][ænd; ənd] [rəʊps] [woʊnt][duː; də] .
" Straps and ropes won't do .
" 肩带 和 绳索 惯于 做 .

"用皮带和绳子不行。"

[hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [hæŋz] [ɪn][ðem; ðəm] — [ðel] [kʌt] [hɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
His whole weight hangs in them — they'll cut him unmercifully .
他的 所有的 重量 悬挂 在 他们 — 他们会 切 他 无情地 .

他的全部体重都压在它们身上——它们会毫不留情地切割他。

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [taɪ][ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɪð] [rəʊps] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [laɪ][ɪn] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]
Take a sheet , tie the corners with ropes , and let him lie in that like a
拿 一个 床单 , 领带 这 角落 和 绳索 , 和 让 他 说谎 在 那 喜欢 一个
['hæmək] !
hammock !
吊床 !

拿一块床单，用绳子把四个角系起来，让他像躺在吊床上一样躺在上面!

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt]
" It took many reassurances as to the strength of this arrangement
" 它 采取 许多 保证 作为 到 这 力量 的 这 安排
[bɪ'fɔː(r)] ['trɪstən] [wɒz; wəz][æt; ət] [kəm'pærətɪv] [piːs] .
before Tristan was at comparative peace .
前 特里斯坦 曾是 在 比较 和平 .

"经过多次保证，人们才相信这项安排的牢固性，特里斯坦才得以相对平静下来。"

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪ'fektɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [slækɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][rəʊps] [ʌn'tɪl] ['trɪstən]
Dr . Grosnoff effected an examination by slacking off the ropes until Tristan
博士 . - 受影响 一个 考试 经过 松懈 离开 这 绳索 直到 特里斯坦
[leɪ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
lay a couple of feet clear of the bed ,
躺 一个 夫妻 的 脚 清除 的 这 床 ,

格罗斯诺夫医生放松了绳索，直到特里斯坦躺在离床几英尺远的地方，才对他进行了检查。

[ðen] [hɪm'self] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [feɪs] [ʌp] , ['prɒdɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['əʊvə(r)] .
then himself lay on the mattress face up , prodding the patient over .
然后 他自己 躺 在 这 床垫 脸 向上 , 催促 这 病人 超过 .

然后他自己仰面躺在床垫上，把病人推倒在地。

[ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'klu:dɪd] ,
The examination concluded ,
这 考试 结束 ,

考试结束了。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] [ðæt] ['trɪstənz] ['sɪmptəmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
he informed us that Tristan's symptoms were simply those of a general
他 知情的 我们 那 特里斯坦的 症状 是 简单地 那些 的 一个 一般的
['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [kləʊz]
physical shock such as would be expected in the case of a man standing close
身体的 震惊 这样的 作为 会 是 预期的 在 这 案件 的 一个 男人 常设 关闭
[tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
to the center of an explosion ,
到 这 中心 的 一个 爆炸 ,

他告诉我们，特里斯坦的症状仅仅是普通的身体冲击所致，就像一个男人站在爆炸中心附近时所预期的那样。

[ðəʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [maɪ]
though from our description of the affair he could not understand how my
尽管 从 我们的 描述 的 这 事务 他 可以 不是 理解 如何 我的
['brʌðə(r)][hæd; həd] [sə'vaivd] [æt; ət][ɔ:l] .
brother had survived at all .
兄弟 有 幸存下来 在 全部 .

尽管我们对事件进行了描述，但他仍然无法理解我哥哥是如何活下来的。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
The glimmering of an explanation of this did not come until a long time
这 微光 的 一个 解释 的 这 做过 不是 来 直到 一个 长的 时间
['ɑ:ftəwəd] .
afterward .
之后 .

直到很久以后，这件事才有了些许解释的曙光。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,
So far as physical condition was concerned ,
所以 远的 作为 身体的 状况 曾是 担心的 ,

就身体状况而言，

['trɪstən] [mait] [ɪk'spekt][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['fʊli] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wi:ks] .
Tristan might expect to recover fully in a matter of weeks .
特里斯坦 可能 预计 到 恢复 完全 在 一个 事情 的 周 .

特里斯坦有望在几周内完全康复。

['mentəli] — [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .
Mentally — the doctor was not so sure .
精神上 — 这 医生 曾是 不是 所以 当然 .

从心理层面来说——医生不太确定。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
The boy had gone through a terrible experience ,
这 男生 有 已消失 通过 一个 糟糕的 经验 ,

这个男孩经历了一场可怕的遭遇。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] — [mait] [kən'tɪnju:] [nəʊ][wʌn] [nju:] [haʊ] [lɒŋ] .
and one which was still continuing — might continue no one knew how long .
和 一 哪个 曾是 仍然 继续 — 可能 继续 不 一 知道 如何 长的 .

而另一场战争仍在继续——至于会持续多久，谁也不知道。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [trɪk] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sfɪŋks] ,
We were , said the doctor , up against a trick played by the great Sphinx ,
我们 是 , 说 这 医生 , 向上 反对 一个 诡计 玩 经过 这 伟大的 狮身人面像 ,

医生说，我们遇到的其实是斯芬克斯耍的诡计。

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,
Nature , and one which , so far as he knew ,
自然 , 和 一 哪个 , 所以 远的 作为 他 知道 ,

自然，以及据他所知的，

[hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
had never before taken place in the history of all mankind .
有 绝不 前 已采取 地方 在 这 历史 的 全部 人类 .

在人类历史上，这从未发生过。

" [ðeə(r)][ɪz] ['feɪntli] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is faintly taking shape in my mind , " he said ,
" 那里 是 淡淡的 采取 形状 在 我的 头脑 , " 他 说 ,

“我的脑海中隐约浮现出一个轮廓，”他说。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
" the beginning of a theory as to how it came about .
" 这 开始 的 一个 理论 作为 到 如何 它 来了 关于 .

“这是关于它如何产生的一种理论的开端。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] ['hævɪŋ] ['meni] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['sevrəl]
But it is a theory having many ramifications and involving much in several
但 它 是 一个 理论 拥有 许多 后果 和 涉及 很多 在 一些
[laɪnz][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
lines of science ,
线条 的 科学 ,

但这套理论涉及诸多方面，牵涉到多个科学领域。

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] .
with most of which I am but little acquainted .
和 最多 的 哪个 我 是 但 小的 熟人 .

其中大部分我都知之甚少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]
For the present I have no more to say than that if a theory of
为了 这 展示 我 有 不 更多的 到 说 比 那 如果 一个 理论 的
[kɔː'zeɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] ,
causation can be worked out ,
因果关系 能 是 工作 出去 ,

目前我没什么可说的了，只想说，如果能够建立起一套因果关系理论，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [kjʊə(r)] .
it will be the first step toward cure .
它 将要 是 这 第一的 步 朝向 治愈 .

这将是治愈的第一步。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [step] .
But — it may be the only step .
但 — 它 可能 是 这 仅有的 步 .

但——这或许是唯一的一步。

[doʊnt] [bɪld] [həʊps] !
Don't build hopes !
不 建造 希望 !

不要抱有希望！

" ['lʊkɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [nɜːv]
" Looking Alice and me over carefully , he gave us a each a nerve
" 寻找 爱丽丝 和 我 超过 小心 , 他 给予 我们 一个 每个 一个 神经
['sedətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
sedative and departed ,
镇静剂 和 已离开 ,

“他仔细打量了我和爱丽丝，给我们每人注射了镇静剂，然后就离开了。”

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['waɪdə(r)]
leaving us with the feeling that here was a man of considerably wider
离开 我们 和 这 感觉 那 这里 曾是 一个 男人 的 相当 更广泛
['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - [taʊn] ['dɒktə(r)] .
learning than might be expected of a small - town doctor .
学习 比 可能 是 预期的 的 一个 小的 - 镇 医生 .

这让我们觉得，这位医生的学识远超人们对一位小镇医生的预期。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
In point of fact , we learned that this was the case .
在 观点 的 事实 , 我们 学习 那 这 曾是 这 案件 .

事实上，我们了解到情况确实如此。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [mæn] [huː] [nəʊz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
The specialist has been described as a " man who knows more and more
这 专家 有 到过 描述 作为 一个 " 男人 WHO 知道 更多的 和 更多的
[ə'baʊt] [les] [ænd; ənd] [les] .
about less and less .
关于 较少的 和 较少的 .

这位专家被形容为“对越来越少的东西了解得越来越多”。

" [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . - [maɪnd] , [ðə; ði] " [les] [ænd; ənd] [les] " [aʊt'weɪd] [ðə; ði] " [mɔː(r)]
" In Dr . Grosnoff's mind , the " less and less " outweighed the " more
" 在 博士 . - 头脑 , 这 " 较少的 和 较少的 " 被压倒 这 " 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] .
and more .
和 更多的 .

在格罗斯诺夫博士看来，“越来越少”比“越来越多”更重要。

" ['trɪstən] [gruː] [strɒŋgə(r)] ['fɪzɪkli] ; ['mentəli] ,
" Tristan grew stronger physically ; mentally ,
" 特里斯坦 生长 更强 身体 ; 精神上 ,

“特里斯坦的身体变得更强壮了；精神上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɪm'self] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]
he was intelligent enough to help us and himself by keeping his mind
他 曾是 聪明的 足够的 到 帮助 我们 和 他自己 经过 保持 他的 头脑
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
as much as possible off his condition ,
作为 很多 作为 可能的 离开 他的 状况 ,

他很聪明，通过尽可能不去想自己的病情来帮助我们也帮助他自己。

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] .
sometimes by sheer force of will .
有时 经过 透明 力量 的 将要 .

有时仅凭意志力。

['miːntaɪm] , ['dɑːktər; draɪv] . - , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]
Meantime , Dr . Grosnoff , realizing that his patient could not be
与此同时 , 博士 . - , 意识到 那 他的 病人 可以 不是 是
[kept] [fər'evə(r)] [taɪd] [ɪn] [bed] ,
kept forever tied in bed ,
保留 永远 系 在 床 ,

与此同时，格罗斯诺夫医生意识到他的病人不可能永远被绑在床上，

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] [keə(r)][æt; ət][həʊm] .
had assisted me in preparing for his permanent care at home .
有 协助 我 在 准备 为了 他的 永恒的 关心 在 家 .

他曾帮助我为他日后在家接受长期护理做好准备。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] ; [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˌriː'mɒd(ə)ld] [ðə; ði]
The device was simple ; we had just taken his room , remodeled the
这 设备 曾是 简单的 ; 我们 有 只是 已采取 他的 房间 , 改建 这
['siːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][flɔː(r)] ,
ceiling as a floor ,
天花板 作为 一个 地面 ,

这个装置很简单；我们只是占用了他的房间，把天花板改造成了地板，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
and fitted it with furniture upside down .
和 适配 它 和 家具 上行 向下 .

然后把家具倒置摆放。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['sɪmp(ə)l] .
Most of the problems involved in this were fairly simple .
最多 的 这 问题 涉及 在 这 是 相当 简单的 .

其中涉及的大部分问题都相当简单。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ]['rɑːðə(r)] [stʌmpt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][hɪt]
The matter of a bath rather stumped us for a while , until we hit
这 事情 的 一个 洗澡 相当 难住了 我们 为了 一个 尽管 , 直到 我们 打
[ə'pɒn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .
upon a shower .
之上 一个 淋浴 .

关于洗澡这件事，我们琢磨了好一会儿，直到我们想到了淋浴。

[ðə; ði] [dʒets] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['trɪstənz] [fiːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv]
The jets came up from under Tristan's feet , from the point of view of
这 喷气式飞机 来了 向上 从 在下面 特里斯坦的 脚 , 从 这 观点 的 看法 的
[hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] ;
his perceptions ;
他的 感知 ;

从特里斯坦的感知角度来看，喷气式飞机是从他脚下升起的；

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː]
he told us that one of the strangest of all his experiences was to see
他 讲述 我们 那 一 的 这 最奇怪的 的 全部 他的 经历 曾是 到 看
[ðə; ði] [weɪst] ['wɔːtə(r)][swɜːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][pæn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
the waste water swirl about in the pan over his head ,
这 浪费 水 漩涡 关于 在 这 平底锅 超过 他的 头 ,

他告诉我们，他所有经历中最奇怪的事情之一，就是看到废水在他头顶的平底锅里旋转。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌkt] [ʌp][ðə; ði][dreɪn][æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['mægnət] .
and being sucked up the drain as though drawn by some mysterious magnet .
和 存在 真烂 向上 这 流走 作为 尽管 绘制 经过 一些 神秘 磁铁 .

仿佛被某种神秘的磁铁吸引一般，被吸进了下水道。

[maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ai] [ʃeəd] [ə; eɪ][flæt] [ə'ləʊn] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːvənt] ['prɒbləm][tuː; tə]
My brother and I shared a flat alone , so there was no servant problem to
我的 兄弟 和 我 共享 一个 平坦的 独自的 , 所以 那里 曾是 不 仆人 问题 到
[diːl] [wɪð] .
deal with .
交易 和 .

我和哥哥单独合租一套公寓，所以没有佣人问题需要处理。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [keə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pænjənʃɪp] ,
But he was going to need care as well as companionship ,
但 他 曾是 去 到 需要 关心 作为 出色地 作为 友谊 ,

但他既需要照顾也需要陪伴。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
and I had to earn my living .
和 我 有 到 赚 我的 活的 .

我得谋生。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tʃaɪmd] [wɪð] [ðæt]
For Alice , it was a case where the voice of the heart chimed with that
为了 爱丽丝 , 它 曾是 一个 案件 在哪里 这 嗓音 的 这 心 齐声说道 和 那
[ɒv; əv] [nə'sesəti] ;
of necessity ;
的 必要性 ;

对爱丽丝来说，这是一次内心声音与必要性相契合的事件；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [best] [mæn] [æt; ət] [pə'hæps] [ðə; ði] [w'iədəst] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [wɪtʃ] ['evə(r)]
and I was best man at perhaps the weirdest marriage ceremony which ever
和 我 曾是 最好的 男人 在 也许 这 最怪异的 婚姻 仪式 哪个 曾经
[tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
took place on this earth .
采取 地方 在 这 地球 .

我担任了可能是地球上最奇特的婚礼的伴郎。

[held] [daʊn] [ɪn] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊpt] [ʃiːt] , [ɔːl] [bi'trei] [saɪnz] ['keəfəli] [kən'siːld] ,
Held down in bed with the roped sheet , all betraying signs carefully concealed ,
握住 向下 在 床 和 这 绳索 床单 , 全部 背叛 标志 小心 暗 ,

被绳子绑在床单上压在身下，所有暴露的迹象都被小心地掩盖起来。

['trɪstən] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ælɪs] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dɒmɪni] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
Tristan was married to Alice by an unsuspecting dominie who took it all
特里斯坦 曾是 已婚 到 爱丽丝 经过 一个 毫无戒心的 牧师 WHO 采取 它 全部
[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
for one of those ordinary ,
为了 一 的 那些 普通的 ,

特里斯坦和爱丽丝的婚姻是由一位毫不知情的牧师主持的，这位牧师把这一切都当成了普通人会做的事。

[ðəʊ] [rəʊ'mæntɪk] [sɪk] - [bed] [ə'feəz] .
though romantic sick - bed affairs .
尽管 浪漫的 生病的 - 床 事务 .

虽然是浪漫的病榻恋情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['trɪstən] [felt] ['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['kwɔːtəz] ,
From the first , Tristan felt better and more secure in his special quarters ,
从 这 第一的 , 特里斯坦 毛毡 更好的 和 更多的 安全的 在 他的 特别的 四分之一 ,

从一开始，特里斯坦就觉得在他的专属房间里更舒适、更有安全感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['friːli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪmɪts] ;
and was now able to move about quite freely within his limits ;
和 曾是 现在 有能力的 到 移动 关于 相当 自由 之内 他的 限制 ;

现在他能够在自己的活动范围内相当自由地活动；

[ðəʊ] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [wiː; wi][hæd; həd]
though such were his mental reactions that for his comfort we had
尽管 这样的 是 他的 精神的 反应 那 为了 他的 舒适 我们 有
[tuː; tə] [riː'fɪnɪʃ] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['plɑːstə(r)] ['siːlɪŋ] ,
to refinish the floor to look like a plaster ceiling ,
到 翻新 这 地面 到 看 喜欢 一个 石膏 天花板 ,

然而，由于他的精神反应如此强烈，为了让他感到舒适，我们不得不重新粉刷地板，使其看起来像石膏天花板。

[tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [sə'dʒestʃənz] [left][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
to eliminate as far as possible the upside - down suggestions left in the room
到 排除 作为 远的 作为 可能的 这 上行 - 向下 建议 左边 在 这 房间
,
,
,

尽可能消除房间里残留的颠倒黑白的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['kləʊsli] ['ʃeɪdɪd] .
and to keep the windows closely shaded .
和 到 保持 这 视窗 密切 阴影 .

并保持窗户完全遮光。

[ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,
I soon found that the sight of me , or any one else ,
我 很快 成立 那 这 视线 的 我 , 或者 任何 一 别的 ,

我很快发现，看到我，或者看到其他任何人，

['wɔːkɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [tuː; tə] [hɪm] — [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ;
walking upside down — to him — was very painful ;
步行 上行 向下 — 到 他 — 曾是 非常 痛苦 ;

对他来说，倒立行走非常痛苦；

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ælɪs] [dɪd]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] .
only in the case of Alice did other considerations remove the unpleasantness .
仅有的 在 这 案件 的 爱丽丝 做过 其他 考虑因素 消除 这 不愉快 .

只有在爱丽丝的例子中，其他因素才消除了不愉快。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [fʊl]
Little by little the accumulation of experience brought to my mind the full
小的 经过 小的 这 积累 的 经验 带来 到 我的 头脑 这 满的
[ænd; ənd]['vɪvɪd]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and vivid horror of what the poor lad had suffered and was
和 生动 恐怖 的 什么 这 贫穷的 小伙子 有 遭受 和 曾是
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

随着经验的积累，我逐渐清晰地感受到那个可怜的孩子曾经遭受和正在遭受的痛苦，那种恐惧是如此真切而可怕。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Why , when he had looked out of that window into the sky ,
为什么 , 什么时候 他 有 看起来 出去 的 那 窗户 进入 这 天空 ,

为什么，当他从窗户望向天空时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] ,
he was looking down into a bottomless abyss ,
他 曾是 寻找 向下 进入 一个 无底 深渊 ,

他正向下凝视着无底深渊。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][freɪl]['plɑːstə(r)][ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] ['ʌndə(r)]
from which he was sustained only by the frail plaster and planking under
从 哪个 他 曾是 持续 仅有的 经过 这 脆弱 石膏 和 木板 在下面
[hɪz; ɪz] [fiːt] !
his feet !
他的 脚 !

他只能依靠脚下脆弱的石膏和木板支撑着！

[ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] , [wɪð] [ɪts] [triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
The whole earth , with its trees and buildings , was suspended over his head ,
这 所有的 地球 , 和 它是 树木 和 建筑物 , 曾是 暂停 超过 他的 头 ,

整个地球，包括上面的树木和建筑物，都悬浮在他的头顶上。

['siːmɪŋli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] ;
seemingly about to fall at any moment with him into the depths ;
似乎 关于 到 落下 在 任何 片刻 和 他 进入 这 深度 ;

仿佛随时都会和他一起坠入深渊；

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] [glɛə] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɜːnəʊ] ,
the sun at noon glared upward from the depths of an inferno ,
这 太阳 在 中午 怒目而视 向上 从 这 深度 的 一个 地狱 ,

正午的太阳从熊熊烈火深处直射而出。

['laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [ɜːθ] [sə'spendɪd] [ˌəʊvə'hed] !
lighting from below the somber earth suspended overhead !
灯光 从 以下 这 忧郁 地球 暂停 开销 !

光线从阴沉的大地下方照射过来，悬挂在头顶！

[ðʌs] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃɪəd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn]
Thus the warm comfort of the sun , which has cheered the heart of man
因此 这 温暖的 舒适 的 这 太阳 , 哪个 有 欢呼 这 心 的 男人
[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,
from time immemorial ,
从 时间 远古的 ,

因此，温暖的阳光带来的慰藉，自古以来就温暖着人们的心灵。

[naʊ] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] , [ʌn'nætʃrəl] ['sembləns] .
now took on an unearthly , unnatural semblance .
现在 采取 在 一个 超凡脱俗的 , 不自然 外表 .

现在呈现出一种超凡脱俗、不自然的样貌。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]
I learned that he could never quite shake off the feeling that the houses were
我 学习 那 他 可以 绝不 相当 摇 离开 这 感觉 那 这 房屋 是
['æŋkəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
anchored into the earth ,
锚定 进入 这 地球 ,

我了解到，他始终无法摆脱那种感觉，那就是这些房子仿佛深深地扎根在大地里。

[sə'spendɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'bedmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
suspended only by the embedment of their foundations in the soil ;
暂停 仅有的 经过 这 嵌入 的 他们的 基础 在 这 土壤 ;

仅靠地基嵌入土壤中而悬空；

[ðæt] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ruːts] , [wɪtʃ] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] ;
that trees were suspended from their roots , which groaned with the strain ;
那 树木 是 暂停 从 他们的 根 , 哪个 呻吟 和 这 拉紧 ;

树木被吊在地上，根部因承受不住压力而发出呻吟声；

[ðæt] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedrɒk] ['əʊnli] [baɪ] [ɪts] [kəʊ'hiːʒ(ə)n] .
that soil was held to the bedrock only by its cohesion .
那 土壤 曾是 握住 到 这 基岩 仅有的 经过 它是 凝聚 .

土壤仅靠其内聚力才与基岩保持连接。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['dredɪd] [lest] , ['djʊərɪŋ] [stɔːmz] , [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌdi] [sɔɪl] [biː; bi] ['luːs(ə)nd] ,
He even dreaded lest , during storms , the grip of the muddy soil be loosened ,
他 甚至 令人恐惧的 免得 , 期间 暴风雨 , 这 紧握 的 这 浑 土壤 是 松动 ,

他甚至担心，在暴风雨中，泥土的抓力会松脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] !
and the fields fall into the blue !
和 这 字段 落下 进入 这 蓝色的 !

田野渐渐融入蓝色之中！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [klɑːsp, klæsp] [taɪt] [ɪn] ['ælɪsɪz] [ɑːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrə] ['həʊlli] [left] [hɪm]
It was only when clasped tight in Alice's arms that the horrors wholly left him
它 曾是 仅有的 什么时候 紧握 紧的 在 爱丽丝的 武器 那 这 恐怖 完全 左边 他

只有被爱丽丝紧紧抱在怀里，他才彻底摆脱了恐惧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [wiː; wi] [mait] [juːz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
All the reasoning we might use on his mind ,
全部 这 推理 我们 可能 使用 在 他的 头脑 ,

我们能想到的所有关于他的想法，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['juːsləs] .
or that he himself could bring to bear on it , was useless .
或者 那 他 他自己 可以 带来 到 熊 在 它 , 曾是 无用 .

或者说，他自己能采取的任何措施都无济于事。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪz] [ɪnɪ'rædɪkəbli] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['bælənsɪŋ]
We found that the sense of up and down is ineradicably fixed by the balancing
我们 成立 那 这 感觉 的 向上 和 向下 是 根深蒂固地 固定的 经过 这 平衡
[ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
apparatus of the body .
设备 的 这 身体 .

我们发现，人体的平衡机制使人无法根除上下方向感。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [saɪ'kɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reiʃəns] ;
Meanwhile , his psychology was undergoing strange alterations ;
同时 , 他的 心理学 曾是 正在经历 奇怪的 变化 ;

与此同时，他的心理也发生了奇怪的变化；

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] ,
the more I came to appreciate the actual conditions he was living under ,
这 更多的 我 来了 到 欣赏 这 实际的 状况 他 曾是 活的 在下面 ,

我越了解他当时的实际生活状况，就越觉得

[ðə; ði][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən]
the more apparent it seemed to me that he must have a cast - iron
这 更多的 明显 它 似乎 到 我 那 他 必须 有 一个 投掷 - 铁
['ment(ə)l]['stæmɪnə][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['sænəti][æt; ət][ɔːl] .
mental stamina to maintain sanity at all .
精神的 耐力 到 维持 理智 在 全部 .

在我看来，他必须拥有钢铁般的意志力才能保持理智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][dɪd] [ðæt] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)]['nɔːm(ə)l] [streŋθ] ,
But he not only did that ; he began to recover normal strength ,
但 他 不是 仅有的 做过 那 ; 他 开始 到 恢复 普通的 力量 ,

但他不仅做到了这一点，而且开始恢复正常的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əːk] [ʌn'beərəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kən'faɪnmənt] .
and to be irked unbearably by his constant confinement .
和 到 是 恼怒 难以忍受 经过 他的 持续的 监禁 .

并且因长期被囚禁而感到难以忍受的烦躁。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][frɒm; frəm]
So it came about that he began to venture a little at a time from
所以 它 来了 关于 那 他 开始 到 风险投资 一个 小的 在 一个 时间 从
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

于是，他开始一点一点地走出自己的房间，

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
wandering about on the ceiling of the rest of the house .
漫游 关于 在 这 天花板 的 这 休息 的 这 房子 .

在房子其他部分的屋顶上闲逛。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ,
However , he could not yet look out of windows ,
然而 , 他 可以 不是 然而 看 出去 的 视窗 ,

然而，他还不能向窗外看。

[bʌt; bət] [saidl] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] [blaɪndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
but sidled up to them with averted face to draw any blinds that were up .
但 侧身 向上 到 他们 和 避免了 脸 到 画 任何 百叶窗 那 是 向上 .

但他却侧着脸悄悄走到他们跟前，拉开了所有拉起的百叶窗。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ɪn'kriːsɪŋli] ['restləs] ,
As he grew increasingly restless ,
作为 他 生长 日益 不安 ,

随着他越来越焦躁不安，

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;
we all felt more and more that the thing could not continue as it was ;
我们 全部 毛毡 更多的 和 更多的 那 这 事物 可以 不是 继续 作为 它 曾是 ;

我们都越来越觉得这件事不能再这样下去了；

[sʌm; səm] [wei] [aʊt] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] .
some way out must be found .
一些 方式 出去 必须 是 成立 .

必须找到出路。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] - ,
We had many a talk with Grosnoff ,
我们 有 许多 一个 讲话 和 - ,

我们和格罗斯诺夫谈过很多次，

[æt; ət] [lɑːst] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪl] [hɑːf] - [fɔːmd] ['θɪəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
at last inducing him to speak about the still half - formed theory which he
在 最后的 诱导 他 到 说话 关于 这 仍然 一半 - 形成 理论 哪个 他
[hæd; həd] ['dɪmli] [kən'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] .
had dimly conceived at the first .
有 依稀 构思 在 这 第一的 .

最终，他开始谈论起他最初隐约构想的那个仍处于半成型阶段的理论。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dekeɪdz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" For a good many decades , " he said ,
" 为了 一个 好的 许多 几十年 , " 他 说 ,

“几十年来，”他说。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kləʊz] [ə'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] ['mægnətɪzəm]
" there have been a few who regarded the close analogies between magnetism
" 那里 有 到过 一个 很少 WHO 认为 这 关闭 类比 之间 磁性
[ænd; ənd] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'siːld] [aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn]
and gravitational action as symptomatic of a concealed identity between
和 引力 行动 作为 症状 的 一个 暗 身份 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“有些人认为磁力和引力作用之间的密切相似性表明它们之间存在某种隐藏的同一性。

['aɪnstaɪnz] - [fiːld] ['θɪəri] - ['præktɪkli] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][saɪd] .
Einstein's ' Field Theory ' practically proves it on the mathematical side .
爱因斯坦的 - 场地 理论 - 几乎 证明 它 在 这 数学 边 .

爱因斯坦的"场论"实际上从数学角度证明了这一点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪf] [ˌɡrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['mæɡnətɪzəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ]
Now it is obvious that if gravitation is a form of magnetism — and if so
现在 它 是 明显的 那 如果 引力 是 一个 形式 的 磁性 — 和 如果 所以

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv][mæɡ'netɪk] ['fɔːsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ]
it belongs to another plane of magnetic forces than that which we know
它 属于 到 其他 飞机 的 磁的 力量 比 那 哪个 我们 知道

[ænd; ənd][juːz] — [ðen] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒn][ə; eɪ]['plænɪt][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pə'lærəti]
and use — then the objects on a planet must have the opposite polarity
和 使用 — 然后 这 对象 在 一个 行星 必须 有 这 对面的 极性

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [ɪt'self] .
from that of the planet itself .
从 那 的 这 行星 本身 .

现在很明显，如果引力是磁力的一种形式——如果是这样，它就属于我们所知和使用的另一个磁力平面——那么行星上的物体的极性一定与行星本身的极性相反。

[sɪns] [ðə; ði] [ɡləʊb] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ]['mæɡnət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['neɡətɪv] [pəʊl] ,
Since the globe is itself a magnet , with a positive and negative pole ,
自从 这 地球 是 本身 一个 磁铁 , 和 一个 积极的 和 消极的 极 ,

由于地球本身就是一个磁体，有正负极，

[ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ['paʊə(r)][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæɡnət][ɒn] ['eni] [pleɪn] ,
its attraction power is not that of a magnet on any plane ,
它是 景点 力量 是 不是 那 的 一个 磁铁 在 任何 飞机 ,

它的吸引力在任何层面上都不像磁铁那样强大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['spiːʃiːz] ,
because then the human race would be divided into two species ,
因为 然后 这 人类 种族 会 是 分割 进入 二 物种 ,

因为那样一来，人类就会分成两个物种。

[iːtʃ] ['poʊləraɪzd][ɪn][ðə; ði] [saɪn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [pəʊl] ;
each polarized in the sign opposite to its own pole ;
每个 偏振 在 这 符号 对面的 到 它是 自己的 极 ;

每个极性都与其自身极性相反；

[wen] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [reɪs] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm]
when an individual of either race reached the equator , he would become
什么时候 一个 个人 的 任何一个 种族 达到 这 赤道 , 他 会 变得

['weɪtləs] ,
weightless ,
失重 ,

无论哪个种族的人到达赤道时，都会感到失重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peld] ['ɪntuː] [speɪs] . "
and when he crossed it , would be repelled into space . "
和 什么时候 他 交叉 它 , 会 是 排斥 进入 空间 . "

当他越过它时，就会被弹射到太空中。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

"主！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][plɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] ! "
" There would be a plot for one of your scientific fiction writers ! "
" 那里 会 是 一个 阴谋 为了 一 的 你的 科学 小说 作家 ! "

"这或许能成为你们科幻小说作家的创作灵感！"

" [ai][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .
" I can present you with another , " said Dr . Grosnoff .
" 我 能 展示 你 和 其他 , " 说 博士 . - .

"我还可以给你介绍另一个,"格罗斯诺夫博士说。

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ['weðə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪn][tuː; tə]
" How do we know whether another planet would have the opposite sign to
" 如何 做 我们 知道 无论 其他 行星 会 有 这 对面的 符号 到
['aʊə(r)] [əʊn] ['bɒdɪz] ? "
our own bodies ? "
我们的 自己的 身体 ? "

"我们如何知道其他行星的星座是否与我们的身体星座相反？"

" [wel] , " [ai] ['tʃʌkl] ,
" Well , " I chuckled ,
" 出色地 , " 我 轻笑 ,

"嗯,"我轻笑了一声。

" [ðel] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntə'plænɪtri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [traɪz][tuː; tə]
" they'll find that out soon enough when the first interplanetary expedition tries to
" 他们会 寻找 那 出去 很快 足够的 什么时候 这 第一的 星际 远征 尝试 到
[lænd][ɒn][ɒn][ɒv; əv] - [ɪm] ! "
land on on of ' em ! "
土地 在 在 的 - 呃 ! "

"等到第一支星际探险队试图登陆其中一颗行星时，他们很快就会发现这一点！"

" [eɪtʃ ɛm ɛf] ! " [grʌnt] [ðə; ði]['medɪkəʊ] .
" Hmf ! " grunted the medico .
" hmf ! " 哼哼 这 医生 .

"哼！"医生哼了一声。

" ['ðætḷ] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ! "
" That'll be the least of their troubles ! "
" 那将 是 这 至少 的 他们的 麻烦 ! "

"那还不是他们最不担心的事！"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][pə'lærəti] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mægnət] ; [ðen] [wɒt] ? "
" But you said the polarity couldn't be that of a magnet ; then what ? "
" 但 你 说 这 极性 不能 是 那 的 一个 磁铁 ; 然后 什么 ? "

"但你说过它的极性不可能是磁铁的极性；那会怎么样？"

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [pɪθ] [bɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [skuːl] ['fɪzɪks] [deɪz] ?
" Don't you remember the common pith ball of your high school physics days ?
" 不 你 记住 这 常见的 髓 球 的 你的 高的 学校 物理 天 ?

你难道不记得高中物理课上常见的软木球了吗?

[æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [ɪˌlek'trɪsəti] [rɪ'pel] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['negətɪv] — [ɪf]
An accumulation of positive electricity repels an accumulation of negative — if
一个 积累 的 积极的 电 排斥 一个 积累 的 消极的 — 如果
[ɪn'diːd] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'rektli] [juːz] - [əˌkjuːmjə'leɪʃn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌnegə'tɪvəti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
indeed we can correctly use ' accumulation ' for a negativity — and it
的确 我们 能 正确 使用 - 积累 - 为了 一个 消极性 — 和 它
[ɪz][maɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði][kən'teɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]
is my idea that the earth is the container of a gigantic accumulation of this
是 我的 主意 那 这 地球 是 这 容器 的 一个 巨大 积累 的 这
['metə] — [ɔː(r)]['haɪpə(r)] - [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['pɔstjuleit, -tʃə-] ;
meta — or hyper - electricity which we are postulating ;
元 — 或者 超 - 电 哪个 我们 是 假设 ;

正电荷的积累会排斥负电荷的积累——如果我们真的可以用"积累"来正确地表示负面情绪的话——而我的想法是，地球是这种我们假设的超电荷（或超电）巨大积累的容器；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪn] . "
and our bodies contain a charge of the opposite sign . "
和 我们的 身体 包含 一个 收费 的 这 对面的 符号 . "

而我们的身体则含有相反符号的电荷。

" [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] ,
" But , Doctor ,
" 但 , 医生 ,

"但是，医生，

[ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [baɪ][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
the retention of a charge of static electricity by a body in the presence of
这 保留 的 一个 收费 的 静止的 电 经过 一个 身体 在 这 在场 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪn] [rɪ'kwaɪəz] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] ['bɒdɪz] ;
one of the opposite sign requires insulation of the containing bodies ;
一 的 这 对面的 符号 需要 绝缘 的 这 包含 身体 ;

物体在异号静电存在的情况下仍能保持静电状态，这需要对包含该静电的物体进行绝缘处理；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['laɪtnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
for instance , lightning is a breaking down of the air insulation between the
为了 实例 , 闪电 是 一个 打破 向下 的 这 空气 绝缘 之间 这
[graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] .
ground and a cloud .
地面 和 一个 云 .

例如，闪电是地面和云层之间空气隔热层的破裂。

[ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz]
In our case we are constantly in contact with the earth , and the charges
在 我们的 案件 我们 是 不断地 在 接触 和 这 地球 , 和 这 收费
[wʊd] ['iːkwəlaɪz] . "
would equalize . "
会 均衡 . "

就我们而言，我们始终与大地接触，电荷会相互抵消。

" [pliːz] [beə(r)][ɪn][maɪnd] , [dʒɪm] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪˌlek'trɪsəti] [æz; əz] [naʊ]
" Please bear in mind , Jim , that we are not talking about electricity as now
" 请 熊 在 头脑 , 吉姆 , 那 我们 是 不是 说 关于 电 作为 现在
['hændld] [baɪ][mæn] ,
handled by man ,
处理 经过 男人 ,

"吉姆，请记住，我们这里说的不是人类现在使用的电力。"

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .
but about some form of it as yet hypothetical .
但 关于 一些 形式 的 它 作为 然而 假想 .

但就其某种形式而言，目前还只是假设。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] .
We don't know what kind of insulation it would require .
我们 不 知道 什么 种类 的 绝缘 它 会 要求 .

我们不知道它需要什么样的隔热材料。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['ɪnsjuleɪtɪd] . "
We may be constitutionally insulated . "
我们 可能 是 合宪地 绝缘的 . "

我们或许在宪法上受到保护。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [bɔːl] [brəʊk] [daʊn] [ðæt] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə]
" And you think the fire - ball broke down that insulation by the shock to
" 和 你 思考 这 火 - 球 打破 向下 那 绝缘 经过 这 震惊 到
['trɪstənz] ['sɪstəm] ?
Tristan's system ?
特里斯坦的 系统 ?

“你认为火球的冲击力会破坏特里斯坦的绝缘层吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] ['heɪzɪli] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .
The logic of the thing was shaping up hazily , but unmistakably .
这 逻辑 的 这 事物 曾是 成型 向上 朦胧地 , 但 毫无疑问 .

事情的逻辑虽然模糊不清，但却清晰可辨。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['piːp(ə)l] ['kaɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][ðə; ði]
" But , then , why don't we frequently see people kiting off the earth as the
" 但 , 然后 , 为什么 不 我们 频繁地 看 人们 风筝冲浪 离开 这 地球 作为 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɪk'sploʊʒənz] ? "
result of explosions ? "
结果 的 爆炸 ? "

“但是，为什么我们很少看到有人因为爆炸而飞离地球呢？”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ?
" How do you know they haven't ?
" 如何 做 你 知道 他们 还没有 ?

你怎么知道他们没有?

[doʊnt][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
Don't we have plenty of mysterious disappearances as the result of
不 我们 有 很多 的 神秘 失踪 作为 这 结果 的
[ɪk'sploʊʒənz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ,
explosions , and particularly ,
爆炸 , 和 特别 ,

爆炸造成的神秘失踪事件难道不多吗？尤其是，

['streɪndʒli] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][wɔː(r)] ?
strangely large numbers of missing in a major war ?
奇怪的 大的 数字 的 丢失的 在 一个 主要的 战争 ?

一场重大战争中为何会有如此多的人员失踪?

" [maɪ] [blʌd] [tʃɪld] .
" My blood chilled .
" 我的 血 冷藏 .

我感到一阵寒意。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .
The world was beginning to seem a pretty awful place .
这 世界 曾是 开始 到 似乎 一个 漂亮的 可怕 地方 .

世界开始变得糟糕透顶。

- [sɔː] [maɪ] [dɪ'stɜːbəns] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Grosnoff saw my disturbance , and placed a reassuring hand on my shoulder .
- 锯 我的 干扰 , 和 放置 一个 令人安心 手 在 我的 肩膀 .

格罗斯诺夫看出了我的不安，便将一只手放在我的肩膀上以示安慰。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I'm afraid , " he said , smiling ,
" 我是 害怕的 , " 他 说 , 微笑 ,

“恐怕不行，”他笑着说。

" [ðæt] [ai]['rɑːðə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" that I rather yielded to the temptation to get a rise out of you .
" 那 我 相当 产生 到 这 诱惑 到 得到 一个 上升 出去 的 你 .

“我宁愿屈服于诱惑，想激怒你。”

[ðæt] [sə'dʒestʃən] [mait] [biː; bi] [ʌn'plezntli] [truː] ['ʌndə(r)]['speʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .
That suggestion might be unpleasantly true under special circumstances .
那 建议 可能 是 令人不快的 真的 在下面 特别的 情况 .

在某些特殊情况下，这种说法或许会令人不快地成为事实。

[bʌt; bət][ai] [pə'tɪkjələli] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [ðæt]
But I particularly have an eye out for the special capacities of that
但 我 特别 有 一个 眼睛 出去 为了 这 特别的 容量 的 那
[wɪəd] [ænd; ənd][reə(r)] [fə'nɒmɪnən] ,
weird and rare phenomenon ,
诡异的 和 稀有的 现象 ,

但我尤其关注这种奇特而罕见的现象所具有的特殊能力。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [bɔːl] .
the fire - ball .
这 火 - 球 .

火球。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [bɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -
It isn't impossible that the energy of the fire - ball went into the re -
它 不是 不可能的 那 这 活力 的 这 火 - 球 去 进入 这 关于 -
[ˌpəʊləraɪ'zeɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [kən'kʌʃn] — [hens] ['trɪstənz] [ɪ'skeɪp] . "
polarization rather than into a destructive concussion — hence Tristan's escape . "
极化 相当 比 进入 一个 破坏性的 脑震荡 — 因此 特里斯坦的 逃脱 . "

火球的能量有可能转化为重新极化，而不是产生破坏性的冲击波——因此特里斯坦才能逃脱。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] ['kwɒlɪtətɪvli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ? "
" You mean its effect is qualitatively different from that of any other explosion ? "
" 你 意思是 它是 影响 是 定性地 不同的 从 那 的 任何 其他 爆炸 ? "

“你的意思是说，它的影响与任何其他爆炸的影响有着本质区别？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .
" It may be so .
" 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [bʌt; bət] [ðæts]
It is known to be an electric conglomeration of some kind — but that's
它 是 已知 到 是 一个 电的 集团化 的 一些 种类 — 但 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

据了解，它是一家电力公司——但仅此而已。

" ['miːntaɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɜːd(ə)n]
" Meantime circumstances were not going well with us ; the financial burden
" 与此同时 情况 是 不是 去 出色地 和 我们 ; 这 金融的 负担
[ɒv; əv] ['trɪstənz] [sə'pɔːt] ,
of Tristan's support ,
的 特里斯坦的 支持 ,

“与此同时，我们的情况并不乐观；供养特里斯坦的经济负担，

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
added to the strain of the situation , was becoming overwhelming .
额外 到 这 拉紧 的 这 情况 , 曾是 成为 压倒 .

雪上加霜的是，局势变得令人难以承受。

['trɪstən] [njuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] ; [ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Tristan knew this and felt it keenly ; this brought him to a momentous decision .
特里斯坦 知道 这 和 毛毡 它 敏锐地 ; 这 带来 他 到 一个 意义重大 决定 .

特里斯坦明白这一点，并且深有体会；这促使他做出了一个意义重大的决定。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
He looked down at us from the ceiling one day with an expression of
他 看起来 向下 在 我们 从 这 天花板 一 天 和 一个 表达 的
[ʌn'juːʒuəl] ['tensnəs] ,
unusual tenseness ,
异常 紧张 ,

有一天，他从天花板上俯视着我们，脸上带着一种异乎寻常的紧张表情。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['pɜːmənəntli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn]
and announced that he was going out permanently , and to take part in
和 宣布 那 他 曾是 去 出去 永久的 , 和 到 拿 部分 在
[ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .
the world again .
这 世界 再次 .

他宣布自己将永久退出娱乐圈，重新融入社会。

" [aɪv] ['gɒtn] [naʊ] [səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kwaɪt] [wel] .
" I've gotten now so that I can bear to look out of the windows quite well .
" 我已经 获得 现在 所以 那 我 能 熊 到 看 出去 的 这 视窗 相当 出色地 .

“我现在已经能够很好地忍受向窗外看去。”

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌn'tɪl] [ai] [kæn; kən] [stænd] [ðə; ði] ['əʊpən] .
It's only a matter of time and practise until I can stand the open .
它是 仅有的 一个 事情 的 时间 和 实践 直到 我 能 站立 这 打开 .

这只是时间和练习的问题，我迟早会能够参加公开赛。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['wɜːkə(r)] [ɔː(r)] ['stiːpldʒæk] .
After all , it isn't any worse than being a steel worker or steeplejack .
后 全部 , 它 不是 任何 更糟 比 存在 一个 钢 工人 或者 高空作业车 .

毕竟，这并不比当钢铁工人或高空作业工更糟糕。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] ,
Even if the worst came to the worst ,
甚至 如果 这 最差 来了 到 这 最差 ,

即使最糟糕的情况发生，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [bɜːst] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['vækjuːm][ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] [ðæn; ðən]
I'd rather be burst open by the frozen vacuum of interstellar space than
ID 相当 是 爆裂 打开 经过 这 冷冻 真空 的 星际穿越 空间 比
[tuː; tə] [splæʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['pɒpjələs] — [ænd; ənd]['piːp(ə)l][duː; də]
to splash upon a sidewalk before an admiring populace — and people do
到 溅 之上 一个 人行道 前 一个 钦佩 民众 — 和 人们 做
[ðæt] ['evri] [deɪ] !
that every day !
那 每一个 天 !

我宁愿被星际空间的冰冷真空炸开，也不愿在仰慕的人群面前溅落在人行道上——而人们每天都在这样做！

" ['dɑːktər; draɪv] . - , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɪk'sprest] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
" Dr . Grosnoff , who was present , expressed great delight .
" 博士 . - , WHO 曾是 展示 , 表达 伟大的 喜 .

当时在场的格罗斯诺夫博士表示非常高兴。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [wel] ['mentəli] , [æt; ət] [liːst] .
His patient was coming along well mentally , at least .
他的 病人 曾是 未来 沿着 出色地 精神上 , 在 至少 .

至少从精神状态来看，他的病人恢复得不错。

['ælɪs] [sæt] [daʊn] , [tremblɪŋ] .
Alice sat down , trembling .
爱丽丝 卫星 向下 , 发抖 .

爱丽丝坐了下来，浑身颤抖。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːd] , ['trɪstən] , " [ai] [sed] , " [wɒt] ['pɒsəb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?
" But , good Lord , Tristan , " I said , " what possible occupation could you follow ?
" 但 , 好的 主 , 特里斯坦 , " 我 说 , " 什么 可能的 职业 可以 你 跟随 ?
"
"
"

“但是，我的天哪，特里斯坦，”我说，“你还能从事什么职业呢？”

" [əʊ] , [aɪv] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪv] [krɒst] [ðə; ði]['ruːbɪkən] .
" Oh , I've brooded over that for weeks , and I've crossed the Rubicon .
" 哦 , 我已经 沉思 超过 那 为了 周 , 和 我已经 交叉 这 卢比孔河 .

“哦，我已经为此苦思冥想好几个星期了，我已经跨过了卢比孔河。”

[ai] [θɪŋk] [wɪr] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [pɑːst] [sʌtʃ] ['peti] [θɪŋz] [æz; əz]['pɜːsən(ə)l] [praɪd] .
I think we're a long way past such petty things as personal pride .
我 思考 是 一个 长的 方式 过去的 这样的 小气 事物 作为 个人的 自豪 .

我认为我们早已超越了个人自尊这种琐碎的事情。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs]
Did it ever occur to you that what from one point of view is a monstrous
做过 它 曾经 发生 到 你 那 什么 从 一 观点 的 看法 是 一个 滔天
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

你有没有想过，从某种角度来看是一场可怕的灾难，

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][æn; ən] ['æset] ? "
from another is an asset ? "
从 其他 是 一个 资产 ? "

从他人那里获得的是一种资产吗？

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What in the dickens are you talking about ?
" 什么 在 这 狄更斯 是 你 说 关于 ?

你到底在胡说八道些什么？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hiː; hi] [gʌlp] ['peɪnfəli] — " [ðə; ði][steɪdʒ] .
" I'm talking about the — the — " he gulped painfully — " the stage .
" 我是 说 关于 这 — 这 — " 他 吞咽 痛苦地 — " 这 阶段 .

“我指的是——”他痛苦地咽了口唾沫——“舞台。”

" ['ælɪs] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] :
" Alice wrung her hands , crying bitterly :
" 爱丽丝 拧干 她 双手 , 哭泣 苦涩地 :

爱丽丝双手紧紧绞在一起，痛哭流涕：

" ['wʌndəf(ə)l] ! ['splendɪd] !
" Wonderful ! Splendid !
" 精彩的 ! 灿烂 !

太棒了！精彩极了！

['trɪstən] - , [ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌn'pærəleld] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [mæn] !
Tristan LeHuber , The World's Unparalleled Upside - Down Man !
特里斯坦 - , 这 世界的 无与伦比 上行 - 向下 男人 !

特里斯坦·勒胡贝尔，世界上无与伦比的倒立人！

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
He Doesn't Know Whether He's On His Head Or His Heels .
他 不 知道 无论 他是 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 .

他不知道自己是头朝下还是脚朝下。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [ˌʌp'set] [hɪm] !
He's Always Up In The Air About Something , But You Can't Upset Him !
他是 总是 向上 在 这 空气 关于 某物 , 但 你 不能 沮丧的 他 !

他总是对某些事情犹豫不决，但你无法让他生气！

['vɔːdəvɪl] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] - ['brʌðəz] , ['brɪliənt] [bɜː'miːz] ['bælənsə(r)] — ['ɑːktɪk]
Vaudeville To - night — The Bodongo Brothers , Brilliant Burmese Balancers — Arctic
杂耍剧 到 - 夜晚 — 这 - 兄弟 , 杰出的 缅甸 平衡器 — 北极
['æni] , [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [ɒv; əv] - ,
Annie , the Prima Donna of Sealdom ,
安妮 , 这 普里玛 唐娜 的 - ,

今晚的杂耍表演——博东戈兄弟、才华横溢的缅甸平衡者——北极安妮，海豹王国的首席女主角

[ænd; ənd] ['trɪstən] - , [ðə; ði] [bə'luːn] [mæn] — [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][æn; ən]['æŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and Tristan LeHuber , The Balloon Man — He Uses An Anchor For A
和 特里斯坦 - , 这 气球 男人 — 他 用途 一个 锚 为了 一个
['pærəʃuːt] !
Parachute !
降落伞 !

还有特里斯坦·勒胡贝尔，气球人——他用锚当降落伞！

" [æt; ət][lɑːst] [ɪn'diːd] [ðə; ði] - ['fæməli] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [sen'seɪʃənəli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
" At last indeed the LeHuber family will have arrived sensationally in the public
" 在 最后的 的确 这 - 家庭 将要 有 到达的 轰动地 在 这 民众
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

“勒胡贝尔家族终于要轰动性地出现在公众视野中了！”

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , " ['ælɪs] [reɪvd] , " [tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" There are , " Alice raved , " two billion people on the earth to - day .
" 那里 是 , " 爱丽丝 赞不绝口 , " 二 十亿 人们 在 这 地球 到 - 天 .

“今天地球上有二十亿人口，”爱丽丝兴奋地说。

['kaʊntɪŋ] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pə(r)] ['sentʃəri] ,
Counting three generations per century ,
计数 三 几代人 每 世纪 ,

每世纪算三代人，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [twelv] ['bɪljən] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
there have been about twelve billion of us in the last two hundred years .
那里 有 到过 关于 十二 十亿 的 我们 在 这 最后的 二 百 年 .

过去两百年间，我们的人口大约增加了120亿。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,
And out of all those , and all the millions and billions before that ,
和 出去 的 全部 那些 , 和 全部 这 百万 和 数十亿 前 那 ,

而在这所有这一切之中，以及在此之前数以百万计、数十亿计的人们之中，

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ləʊðsəm] ['kɒzmɪk] [dʒəʊk] — [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [ˌjuː 'es]
we had to be picked for this loathsome cosmic joke — just little us
我们 有 到 是 挑选 为了 这 令人厌恶的 宇宙 开玩笑 — 只是 小的 我们

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] !
for all that distinction !
为了 全部 那 区别 !

我们竟然被选中参与这场令人憎恶的宇宙玩笑——就我们这么渺小，竟然有如此殊荣！

[waɪ] , [əʊ] , [waɪ] ?
Why , oh , why ?
为什么 , 哦 , 为什么 ?

为什么，为什么?

[ɪf] ['aʊə(r)] [rəʊ'mæns] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [smɪəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
If our romance had to be spoiled by a tragedy smeared across the
如果 我们的 浪漫 有 到 是 被宠坏了 经过 一个 悲剧 涂抹 穿过 这

['bɪlˌbɔːdz] [ɒv; əv] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,
billboards of notoriety ,
广告牌 的 恶名 ,

如果我们的爱情注定要被一场臭名昭著的悲剧所破坏，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌm; səm] ['diːsnt] , ['hjuːmən] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ?
why couldn't it have been in some decent , human sort of way ?
为什么 不能 它 有 到过 在 一些 体面的 , 人类 种类 的 方式 ?

为什么就不能用某种体面、人道的方式来处理呢?

[waɪ] [ðɪs] ['gɑːstli] [əb'sɜːdəti] ? "
Why this ghastly absurdity ? "
为什么 这 阴森 荒谬 ? "

为什么会发生这种骇人听闻的荒谬之事?

" [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , " [sed] - ,
" From time immemorial , " said Grosnoff ,
" 从 时间 远古的 , " 说 - ,

格罗斯诺夫说：“自古以来……”

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [men] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feloʊz] ,
" there have been men who sought to excite the admiration of their fellows ,
" 那里 有 到过 男人 WHO 寻求 到 激发 这 钦佩 的 他们的 伙伴们 ,

“有些人试图博得同伴的钦佩，

[tuː; tə] [get] [ðəm'selvz] ['wɜːʃip] , [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] , [tuː; tə] [kə'lekt] ['pɜːkwɪzɪts] , [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ]
to get themselves worshiped , to dominate , to collect perquisites , by developing
到 得到 他们自己 崇拜 , 到 支配 , 到 收集 特权 , 经过 发展

[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
some wonderful personal power or another .
一些 精彩的 个人的 力量 或者 其他 .

为了获得崇拜、统治地位、获取特权，他们发展出某种惊人的个人能力或其他能力。

[frɒm; frəm] ['ɪkərəs] [ɒn] [daʊn] , [ˌlevɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
From Icarus on down , levitation or its equivalent has been a favorite .
从 伊卡洛斯 在 向下 , 悬浮 或者 它是 相等的 有 到过 一个 最喜欢的 .

从伊卡洛斯到后来的人类，悬浮术或其类似技术一直备受青睐。

[ðə; ði] [ik'stætik] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːv(ə)l] [taɪmz] , [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['jəugi,-gin] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] - ['driːmɪŋ] ['skuːlbɔɪ] ,
The ecstatics of medieval times , the Hindu Yogis , even the day - dreaming schoolboy ,
这 狂喜 的 中世纪 时代 , 这 印度教徒 瑜伽士 , 甚至 这 天 - 做梦 男生 ,

中世纪的狂喜者、印度教的瑜伽修行者，甚至爱做白日梦的小学生，

[hæv; həv] [hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ækt] [ɒv; əv] [wɪl] .
have had visions of floating in air before the astounding multitudes by a mere act of will .
有 有 愿景 的 漂浮的 在 空气 前 这 惊人 众多 经过 一个 仅仅 行为 的 将要 .

我曾幻想过凭借意志力在无数惊奇的众人面前漂浮在空中。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv] - ['flaɪɪŋ] [driːmz] - [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] .
The frequency of ' flying dreams ' may indicate such a thing as a possibility in nature .
这 频率 的 - 飞行 梦境 - 可能 表明 这样的 一个 事物 作为 一个 可能性 在 自然 .

“飞翔的梦”频繁出现，或许表明自然界中存在这种可能性。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] ['meni] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tradition says many have accomplished it .
传统 说道 许多 有 完成 它 .

传统说法是，很多人都做到了。

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [pə'lærəti] [θruː] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [wɪl] .
If so , it was by a reversal of polarity through an act of will .
如果 所以 , 它 曾是 经过 一个 逆转 的 极性 通过 一个 行为 的 将要 .

如果真是如此，那也是通过意志行为实现了极性逆转。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['jəugi,-gin] — [bɪ'liːvd] [ɪn] [sək'sesɪv] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ɜːθ] .
Those who did it — Yogis — believed in successive lives on earth .
那些 WHO 做过 它 — 瑜伽士 — 相信 在 连续 生活 在 地球 .

那些修行者——瑜伽士——相信在地球上会有来世。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] , [waɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?
If they were right about the one , why not the other ?
如果 他们 是 正确的 关于 这 一 , 为什么 不是 这 其他 ?

如果他们对其中一件事的判断是正确的，为什么对另一件事的判断就不正确呢?

[sə'pəʊz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] ,
Suppose one who had developed that power of will , carried it to another birth ,
认为 一 WHO 有 发达 那 力量 的 将要 , 携带 它 到 其他 出生 ,

假设一个人发展出了那种意志力，并将其带到了下一世，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['dɔːmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ʌn'tɪl] [set] [ɒf] [ˌʌnkən'trəʊld] [baɪ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ʃɒk] ?
where it lay dormant in the subconscious until set off uncontrolled by some special shock ?
在哪里 它 躺 休眠 在 这 潜意识 直到 放 离开 不受控制 经过 一些 特别的 震惊 ?

它一直潜伏在潜意识中，直到受到某种特殊刺激而不受控制地被激活？

" ['ælɪs] [peɪld] .
" Alice paled .
" 爱丽丝 苍白 .

爱丽丝脸色苍白。

" [ðen] ['trɪstən] [mait] [hæv; həv] [biːn] — "
" Then Tristan might have been — "
" 然后 特里斯坦 可能 有 到过 — "

“那么特里斯坦可能就是——”

" [hiː; hi] [mait] .
" He might .
" 他 可能 .

他或许会。

[ðen] [ə'gen] , ['meɪbi] [maɪ] [breɪn] [ɪz] ['ædld] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] .
Then again , maybe my brain is addled by this thing .
然后 再次 , 或许 我的 脑 是 糊涂的 经过 这 事物 .

或许，是这件事让我神志不清了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪz] : [doʊnt] ['mʌŋki] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] !
In any case , the moral is : don't monkey with Nature !
在 任何 案件 , 这 道德 是 : 不 猴 和 自然 !

总之，教训是：不要戏弄大自然！

[ʃiːz] [pə'tɪkjələ(r)] .
She's particular .
她是 特别的 .

她很讲究。

" ['trɪstənz] ['vɔːdəvɪl] [skiːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['iːzəli] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] [sed] .
" Tristan's vaudeville scheme was not as easily realized as said .
" 特里斯坦的 杂耍剧 方案 曾是 不是 作为 容易地 已实现 作为 说 .

“特里斯坦的滑稽剧计划并没有像人们所说的那样容易实现。”

[ðə; ði] [fɜːst] ['mænɪdʒə(r)] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [wɒz; wəz] ['stʌbənli] ['skeptɪk(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['trɪstənz] [ə'pɪərəns] ['stændɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [stɪlts] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [endz] ;
The first manager to whom we applied was stubbornly skeptical in spite of Tristan's appearance standing upside down in stilts heavily weighted at the ground ends ;
这 第一的 经理 到 谁 我们 应用 曾是 固执地 怀疑论者 在 尽管如此 的 特里斯坦的 外貌 常设 上行 向下 在 高跷 重度 加权 在 这 地面 结束 ;

尽管特里斯坦倒立着，脚踩高跷，脚蹬重物，我们向他申请的第一位经理仍然固执地表示怀疑；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [left] [hɪm] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wuːzi] ,
and even after his resistance was broken down in a manner which left him gasping and a little woozy ,
和 甚至 后 他的 反抗 曾是 破碎的 向下 在 一个 方式 哪个 左边 他 喘息 和 一个 小的 晕乎乎的 ,

即使他的抵抗被彻底瓦解，以至于他喘不过气来，还有点晕乎乎的，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] - ['hedɪd] [wei] .
began to reason unfavorably in a hard - headed way .
开始 到 原因 不利的 在 一个 难的 - 标题 方式 .

开始固执己见，做出不利的推断。

['ɔːdɪənsɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ækts] .
Audiences , he explained , were off levitation acts .
观众 , 他 解释 , 是 离开 悬浮 行为 .

他解释说，观众们对悬浮表演已经失去了兴趣。

[tuː] [əʊld] .
Too old .
也 老的 .

太老了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðeid] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'siːld] ['waɪərz] , [ænd; ənd] [jɔːn] .
No matter what you did , they'd lay it to concealed wires , and yawn .
不 事情 什么 你 做过 , 他们会 躺 它 到 暗 电线 , 和 打哈欠 .

无论你做什么，他们都会把它埋入暗线，然后打个哈欠。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
Even if you called a committee from the audience ,
甚至 如果 你 称为 一个 委员会 从 这 观众 ,

即使你从观众席中召集了一个委员会，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪt'self] [wʊd] ['mɪəli] [biː; bi][sɔː(r)][æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [trɪk] ;
the committee itself would merely be sore at not being able to solve the trick ;
这 委员会 本身 会 仅仅 是 疮 在 不是 存在 有能力的 到 解决 这 诡计 ;

委员会本身只会因为无法破解这个谜题而感到懊恼；

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə; eɪ] [feɪk] [ɔː(r)] ['mɪəli] [dʌm] .
the audience would consider the committee a fake or merely dumb .
这 观众 会 考虑 这 委员会 一个 伪造的 或者 仅仅 哑的 .

观众会认为这个委员会是骗人的，或者只是愚蠢的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðæt] [kaɪnd] .
And all that would take too much time for an act of that kind .
和 全部 那 会 拿 也 很多 时间 为了 一个 行为 的 那 种类 .

而且，做这种事需要花费太多时间。

" [əʊ] , [je] , [ai] [nəʊ] !
" Oh , yeh , I know !
" 哦 , 是的 , 我 知道 !

“哦，是的，我知道！”

[ɪts] [gɒt][ˌem 'iː][gɔɪn] - , [ɔːl] [raɪt] .
It's got me goin ' , all right .
它是 得到 我 去 - , 全部 正确的 .

这让我兴奋不已。

[bʌt; bət][ai][kænt] [θɪŋk] [laɪk][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] ['sɔːtə] [θɪŋ] .
But I can't think like me about this sorta thing .
但 我 不能 思考 喜欢 我 关于 这 有点儿 事物 .

但我无法用我自己的视角去思考这类事情。

[ai][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dʌz] — [ɔː(r)][gəʊ] ['uːtə] ['bɪznəs] !
I got to think like the audience does — or go outa business !
我 得到 到 思考 喜欢 这 观众 做 — 或者 去 出 商业 !

我必须像观众一样思考——否则就得关门大吉！

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['sɒlɪd][bʌt; bət] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['les(ə)n][ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] ,
" After which solid but unprofitable lesson in psychology ,
" 后 哪个 坚硬的 但 无利可图 课 在 心理学 ,

“在那次扎实但却无益的心理学课程之后，

[wiː; wi] [drɒpt] [ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ]['sɜːkəs] ['saɪdʃəʊ] .

we dropped the last vestige of pride and tried a circus sideshow .

我们 掉落 这 最后的 痕迹 的 自豪 和 尝试 一个 马戏团 杂耍表演 .

我们抛弃了最后一点自尊，尝试了一场马戏团的杂耍表演。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmələ(r)] .

But the results were similar .

但 这 结果 是 相似的 .

但结果类似。

" [næ] , [ðə; ði] [ruːb] [doʊnt][weə(r)] ['seljulɔɪd] ['kɒləz] ['eni] [mɔː(r)] .

" Nah , the rubes don't wear celluloid collars any more .

" 不 , 这 乡巴佬 不 穿 赛璐珞 项圈 任何 更多的 .

“不，乡巴佬们现在都不戴赛璐珞领子了。”

[jə] [kænt] [slɪp] ['eni] ['waɪə(r)] [trɪks] ['əʊvə(r)][ɒn] - [ɪm] ! "

Ya can't slip any wire tricks over on ' em ! "

呀 不能 滑 任何 金属丝 技巧 超过 在 - 呃 ! "

你没办法对他们耍任何花招！

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['tɒpləs] [tent] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] ,

" But he can do this in a big topless tent , or even out in an open field ,

" 但 他 能 做 这 在 一个 大的 裸上身 帐篷 , 或者 甚至 出去 在 一个 打开 场地 ,

但他可以在一个巨大的无上装帐篷里这样做，甚至在开阔的田野里也可以这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

if you like . "

如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢的话。

" [nəʊp] — [stiːl] [rɒdz] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . "

" Nope — steel rods run up the middle of a rope has been done before . "

" 没有 — 钢 杆 跑步 向上 这 中间 的 一个 绳索 有 到过 完毕 前 . "

“不——在绳子中间安装钢筋的做法以前就有人做过。”

" [stiːl] [rɒdz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌʌn'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] ? "

" Steel rods in a rope which the people see uncoil from the ground in front of their eyes ? "

" 钢 杆 在 一个 绳索 哪个 这 人们 看 解开 从 这 地面 在 正面 的 他们的 眼睛 ? "

“人们亲眼目睹一根根钢筋像绳索一样从地面缓缓展开？”

" [wel] , [ðeid] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪn] - [els] , [ðen] .

" Well , they'd think of somethin ' else , then .

" 出色地 , 他们会 思考 的 某物 - 别的 , 然后 .

“那他们肯定会想到别的办法。”

[aɪm] ['telɪn] - [jə] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][gəʊ] !

I'm tellin ' ya , it won't go !

我是 告诉 - 是的 , 它 惯于 去 !

我跟你说，这行不通！

[ʃʊə(r)] , ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] ! "

Sure , people like to be fooled , but they want it to be done right ! "

当然 , 人们 喜欢 到 是 被骗了 , 但 他们 想 它 到 是 完毕 正确的 ! "

没错，人们喜欢被愚弄，但他们希望愚弄得天衣无缝！

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

" [ai] [sniə] .
" I sneered .
" 我 冷笑 .

我冷笑了一声。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [fuːld] [ðəm'selvz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] , [tuː] !
" And a hell of a lot of people have fooled themselves right about this matter , too !
" 和 一个 地狱 的 一个 很多 的 人们 有 被骗了 他们自己 正确的 关于 这 事情 , 也 !

"而且，很多人在这件事上也自欺欺人地认为自己是对的！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
" He looked at me curiously .
" 他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

" [seɪ] , [hæv; həv] [jə] ['riːəli] [gɒt] ['sʌmθɪn] - [ʌp] - [sliːv] ? "
" Say , have ya really got somethin ' up y'r sleeve ? "
" 说 , 有 是的 真的 得到 某物 - 向上 - 袖子 ? "

"我说，你是不是真有什么后招？"

" [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] !
" You'd be surprised !
" 你会 是 惊讶 !

你会感到惊讶的！

" [ðʌs] [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪaʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪn'diːd] .
" Thus he grudgingly gave us a chance for a tryout ; and he was surprised indeed .
" 因此 他 勉强 给予 我们 一个 机会 为了 一个 试用 ; 和 他 曾是 惊讶 的确 .

"因此，他很不情愿地给了我们一次试训的机会；结果他确实感到惊讶。"

[bʌt; bət][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [mæn] .
But on thinking it over , he decided like the vaudeville man .
但 在 思维 它 超过 , 他 决定 喜欢 这 杂耍剧 男人 .

但仔细考虑之后，他决定像个滑稽剧演员那样做。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] ['trɪstən] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" Listen ! " said Tristan suddenly , in a voice of desperation .
" 听 ! " 说 特里斯坦 突然 , 在 一个 嗓音 的 绝望 .

"听着！"特里斯坦突然绝望地说道。

" [aɪl] [duː; də][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][lænd][ɒn][æn; ən] ['eəpleɪn] ! "
" I'll do a parachute jump into the sky , and land on an airplane ! "
" 患病的 做 一个 降落伞 跳 进入 这 天空 , 和 土地 在 一个 飞机 ! "

"我要跳伞飞到天上，然后降落在飞机上！"

" ['trɪstən] ! " [ʃriːk] ['ælɪs] , [ɪn]['hɒrə(r)] .
" Tristan ! " shrieked Alice , in horror .
" 特里斯坦 ! " 尖叫 爱丽丝 , 在 恐怖 .

"特里斯坦！"爱丽丝惊恐地尖叫道。

[ðə; ði]['sɜːkəs][mæn] ['nɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ðen] [bɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .
The circus man nearly lost his cigar , then bit it in two .
这 马戏团 男人 几乎 丢失的 他的 雪茄 , 然后 少量 它 在 二 .

马戏团演员差点把雪茄弄丢了，然后把它咬成了两截。

" ['ɛs.eɪ] - [eɪ] — [wɒt] [ðə; ði] — [aɪl] [kɔːl] [ðæt] [raɪt] [naʊ] !
" Sa - ay — what the — I'll call that right now !
" 萨 - 哎 — 什么 这 — 患病的 称呼 那 正确的 现在 !

"哎呀——什么——我这就打电话！"

[aɪl] [get] [jə] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ɪf] - [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [kɒst] .
I'll get ya the plane and chute if y'll put up a deposit to cover the cost .
患病的 得到 是的 这 飞机 和 滑槽 如果 - 放 向上 一个 订金 到 覆盖 这 成本 .

如果你愿意支付定金，我就给你弄到飞机和降落伞。

[ɪf] [jə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tents] ; [ɪf] [jə] [doʊnt] ,
If ya do it , we'll have the best money in the tents ; if ya don't ,
如果是的 做 它 , 出色地 有 这 最好的 钱 在 这 帐篷 ; 如果是的 不 ,

如果你这么做，我们就能赚到帐篷里最多的钱；如果你不这么做，

[ai] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] ! "
I keep the money ! "
我 保持 这 钱 ! "

我把钱留下了！

" [ɪf] [ai][doʊnt] , " [sed] ['trɪstən] [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪl] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] .
" If I don't , " said Tristan distinctly , " I'll have not the slightest need for the money .
" 如果 我 不 , " 说 特里斯坦 明显地 , " 患病的 有 不是 这 丝毫 需要 为了 这 钱 .

"如果我不这样做，"特里斯坦清晰地说，"我就一点也不需要这笔钱了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['eəpleɪn] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [aʊt] ;
" But the airplane idea was out ;
" 但 这 飞机 主意 曾是 出去 ;

但是飞机方案被否决了；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swɪftli] - ['muːvɪŋ] ['viːəkl] .
we could think of no way for him to make the landing on such a swiftly - moving vehicle .
我们 可以 思考 的 不 方式 为了 他 到 制作 这 降落 在 这样的 一个 迅速地 - 移动 车辆 .

我们想不出他如何在如此高速行驶的车辆上安全着陆。

[ə'gen] ['ælɪs] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Again Alice solved it .
再次 爱丽丝 已解决 它 .

爱丽丝又一次解决了这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˌsænə'teəriəm] ,
" If you absolutely must break my heart and put me in a sanitarium ,
" 如果 你 绝对地 必须 休息 我的 心 和 放 我 在 一个 疗养院 ,

"如果你非要让我心碎，把我送进疗养院，

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [get] [ə; eɪ] [blɪmp] !
" she sobbed , " get a blimp !
" 她 啜泣 , " 得到 一个 飞艇 !

她抽泣着说："弄个飞艇来！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被逐出家门(Disowned)
第2/2页

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [dɪd] — [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] ['kʌmɪŋ] [ʌn'plezntli] [kləʊz] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [tuː; tə] ['ælɪs] .
And that is what we did — on the first attempt coming unpleasantly close to doing just that to Alice .
和 那 是 什么 我们 做过 — 在 这 第一的 试图 未来 令人不快的 关闭 到 正在做 只是 那 到 爱丽丝 .

而我们也确实这么做了——第一次尝试就差点对爱丽丝做出那种令人不快的举动。

[ðə; ði] [blɪmp] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['skeptɪk(ə)l] ,
The blimp captain was obviously skeptical ,
这 飞艇 队长 曾是 明显地 怀疑论者 ,

飞艇船长显然心存疑虑。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːv] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['haɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊks] ;
and betrayed signs of a peeve at having his machine hired for a hoax ;
和 背叛 标志 的 一个 忿怒 在 拥有 他的 机器 雇用 为了 一个 骗局 ;

并且流露出对他的机器被用于恶作剧的不满；

[bʌt; bət] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['mʌni] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['aʊə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [mə'tɪkjələsli] .
but money was money and he agreed to obey our instructions meticulously .
但 钱 曾是 钱 和 他 同意 到 服从 我们的 指示 精心 .

但是钱就是钱，他同意一丝不苟地执行我们的指示。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [pə'fʌŋktəri] , [haʊ'evə(r)] ,
His tone was perfunctory , however ,
他的 语气 曾是 敷衍了事 , 然而 ,

然而，他的语气却很敷衍。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['despərət] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
despite my desperate attempts to impress him with the seriousness of the matter ;
尽管 我的 绝望的 尝试 到 令人印象深刻 他 和 这 严肃 的 这 事情 ;

尽管我竭尽全力想让他明白这件事的严重性；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['daɪə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and that nonchalance of his came near to having dire consequences .
和 那 漫不经心 的 他的 来了 靠近 到 拥有 可怕的 结果 .

而他的这种漫不经心几乎酿成了严重的后果。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bəʊt] - [hʊk] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [stɪə(r)]
The captain was supplied with a sort of boat - hook with instructions to steer
这 队长 曾是 供应 和 一个 种类 的 船 - 钩 和 指示 到 转向
[hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [rəʊps] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] [ɪts] ['ʌpwəd] [flaɪt] .
his course to reach the parachute ropes as it passed him on its upward flight .
他的 课程 到 抵达 这 降落伞 绳索 作为 它 通过了 他 在 它是 向上 航班 .

船长配备了一个类似船钩的东西，并被告知要控制航向，以便在飞机上升飞行过程中到达降落伞绳索。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [wɔːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
And he was seriously warned of the fact that ,
和 他 曾是 严重地 警告 的 这 事实 那 ,

他曾被严肃地警告过，事实是：

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃuːt] [riːtʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
after the chute reached two or three thousand feet ,
后 这 滑槽 达到 二 或者 三 千 脚 ,

当滑道到达两三千英尺的高度后，

[ɪts] [spiːd] [wʊd] [ɪn'kriːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌreərɪ'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn]
its speed would increase because of the rarefaction of the air ; and in
它是 速度 会 增加 因为 的 这 稀疏 的 这 空气 ; 和 在
[keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪs] ,
case of a miss ,
案件 的 一个 错过 ,

由于空气稀薄，它的速度会增加；如果射击失误，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['kɒnstəntli] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] .
it would become constantly harder to overtake .
它 会 变得 不断地 更难 到 超过 .

超越会变得越来越困难。

[ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [hɑːf] [smaɪl] ;
These directions he received with a scornful half smile ;
这些 方向 他 已收到 和 一个 轻蔑的 一半 微笑 ;

他带着一丝轻蔑的微笑接受了这些指示；

['ɒbviəsli] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃuːt] ['əʊpən] .
obviously he never expected to see the chute open .
明显地 他 绝不 预期的 到 看 这 滑槽 打开 .

显然，他从未想过会看到滑槽打开。

[wiː; wi] [gɒt] [ɔːl] [set] , [ðə; ði] [blɪmp] ['sɜːklɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , ['trɪstən] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt]
We got all set , the blimp circling overhead , Tristan upside down in his seat
我们 得到 全部 放 , 这 飞艇 盘旋 开销 , 特里斯坦 上行 向下 在 他的 座位
[sə'spendɪd] ['skaɪwədz] ,
suspended skyward ,
暂停 向天空 ,

一切准备就绪，飞艇在头顶盘旋，特里斯坦倒挂在座位上，悬在空中。

[ə; eɪ] ['despərətli] [grɪm] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [kə'læps] .
a desperately grim look on his face ; and Alice almost in collapse .
一个 绝望地 严峻 看 在 他的 脸 ; 和 爱丽丝 几乎 在 坍塌 .

他脸上露出绝望而严肃的神情；而爱丽丝几乎崩溃了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [speəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] [fɔːl] ;
We were all spared the agony of several hundred feet of unbroken fall ;
我们 是 全部 幸存 这 痛苦 的 一些 百 脚 的 未破 落下 ;

我们都免于遭受从数百英尺高处连续坠落的痛苦；

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leʒəli] [spiːd] ,
the parachute was open on the ground , and rose at a leisurely speed ,
这 降落伞 曾是 打开 在 这 地面 , 和 玫瑰 在 一个 悠闲 速度 ,

降落伞在地面上打开，然后以悠闲的速度升空。

[bʌt; bət] [tuː] [fɑːst][æt; ət] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
but too fast at that for the comfort of any of us .
但 也 快速地 在 那 为了 这 舒适 的 任何 的 我们 .
但速度太快了，让我们所有人都感到不舒服。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] ['sɜːkəs]['piːp(ə)l]['evə(r)] [sɔː]
I don't think the wondering crowd and the dumbfounded circus people ever saw
我 不 思考 这 好奇 人群 和 这 目瞪口呆 马戏团 人们 曾经 锯
[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃuːt] ['drɪftɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .
a stranger sight than that chute drifting upward into the blue .
一个 陌生人 视线 比 那 滑槽 漂流 向上 进入 这 蓝色的 .
我想，围观的人群和目瞪口呆的马戏团工作人员，恐怕从未见过比那条滑道缓缓升入蔚蓝天空更奇怪的景象。

[wiː; wi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] " ['hɪd(ə)n]['waɪərz] , " [ðen] [ɔː(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] !
We heard nothing of " hidden wires , " then or ever after !
我们 听到 没有什么 的 " 隐 电线 , " 然后 或者 曾经 后 !
当时以及之后，我们从未听说过"隐藏电线"这件事！

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜːk(ə)l] [gruː] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæðəmləs] ['æʒə(r)] ;
The white circle grew pitifully small and forlorn against the fathomless azure ;
这 白色的 圆圈 生长 可怜地 小的 和 绝望 反对 这 深不可测 蔚蓝 ;
在深邃的蔚蓝天空下，白色的圆圈显得格外渺小而孤寂；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [blɪmp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] ['drɪftɪŋ] [wɪð]
and suddenly we noticed that the blimp seemed to be merely drifting with
和 突然 我们 注意到 那 这 飞艇 似乎 到 是 仅仅 漂流 和
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
突然，我们注意到飞艇似乎只是随风漂流。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] — [ɔː(r)]['əʊvə(r)] — ['trɪstən] .
making no attempt to get under — or over — Tristan .
制作 不 试图 到 得到 在下面 — 或者 超过 — 特里斯坦 .
没有尝试从特里斯坦下方或上方钻过去。

['aʊə(r)] [hɑːts] ['leɪbəd] ['peɪnfəli] .
Our hearts labored painfully .
我们的 心 辛勤劳作 痛苦地 .
我们心跳加速，疼痛难忍。

[hæd; həd][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['brəʊkən] [daʊn] ?
Had the engines broken down ?
有 这 发动机 破碎的 向下 ?
发动机发生故障了吗?

['ælɪs] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [sliːv] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] .
Alice buried her face against my sleeve with a moan .
爱丽丝 埋葬 她 脸 反对 我的 袖子 和 一个 呻吟 .
爱丽丝呻吟着，把脸埋在我的袖子里。

" [ai] [kænt] [lʊk] . . . [tel] [ˌem 'iː] !
" I can't look . . . tell me !
" 我 不能 看 . . . 告诉 我 !
"我不敢看......告诉我！"

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] — [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ai] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['stedi] .
" I tried to — in a voice which I vainly tried to make steady .
" 我 尝试 到 — 在 一个 嗓音 哪个 我 徒劳地 尝试 到 制作 稳定的 .
"我试着——"我徒劳地努力让自己的声音保持稳定。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [blɪmp] [went] ['ɪntuː] ['frenzid] [æk'tɪvəti] — [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ɪts]
All at once the blimp went into frenzied activity — we learned afterwards that its
全部 在 一次 这 飞艇 去 进入 丧心病狂 活动 — 我们 学习 然后 那 它是
[kruː] [ɒv; əv] [θriː] ,
crew of three ,
全体人员 的 三 ,

突然间，飞艇开始疯狂运转——我们后来得知，它的三名船员……

['kæptɪn] [ɪn'kluːdɪd] ,
captain included ,
队长 包括 ,

包括船长在内

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
had been so completely paralyzed by the reality of the event that they had
有 到过 所以 完全地 瘫痪 经过 这 现实 的 这 事件 那 他们 有
[fə'gɒtn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] .
forgotten what they were there for until almost too late .
被遗忘的 什么 他们 是 那里 为了 直到 几乎 也 晚的 .

他们完全被事件的现实吓呆了，以至于几乎来不及回过神来，忘记了自己来这里的目的。

[naʊ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [haɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌoʊvər'drɪvn] ['endʒɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ænd; ənd]
Now we heard the high note of its overdriven engines as it rolled and
现在 我们 听到 这 高的 笔记 的 它是 过载 发动机 作为 它 滚动 和
[rɒkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʃuːt] .
rocked toward the rising chute .
摇滚 朝向 这 上升 滑槽 .

现在我们听到了它超速运转的引擎发出的尖锐声，它翻滚着，摇晃着，朝着上升的滑道驶去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [waɪt] [spɒt] [ʃəʊd] [ə'genst] [ɪts] [greɪ] [saɪd] ,
For a moment the white spot showed against its gray side ,
为了 一个 片刻 这 白色的 点 显示 反对 它是 灰色的 边 ,

白点在它灰色的侧面显露出来片刻，

[ðen] [tɒst] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pelər] [æz; əz] , ['drɪvn] [tuː]
then tossed and pitched wildly in the wake of the propellers as , driven too
然后 抛掷 和 投球 疯狂地 在 这 唤醒 的 这 螺旋桨 作为 , 驱动 也
['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['frenzɪdli] ,
hastily and frenziedly ,
草草 和 疯狂地 ,

然后，由于驾驶过于仓促和疯狂，船身在螺旋桨的尾流中剧烈地翻滚和颠簸。

[ðə; ði] [ʃɪp] [əʊvə'ʃɒt] [ɪts] [mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mɪst] [hɪz; ɪz] [græb] .
the ship overshot its mark and the captain missed his grab .
这 船 过冲 它是 标记 和 这 队长 错过 他的 抓住 .

船驶过了目标，船长没能抓住目标。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [skwiːz] ['ælɪs] ['taɪtli] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['eəriəl] ['ɒbdʒɪkts] ['pɑːtɪd]
I could only squeeze Alice tightly and choke as the aerial objects parted
我 可以 仅有的 挤 爱丽丝 紧紧 和 呛 作为 这 天线 对象 分手了
['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waɪdnd] .
company and the blue gap between them widened .
公司 和 这 蓝色的 差距 之间 他们 扩大 .

我只能紧紧地抱着爱丽丝，窒息着，因为空中物体分开了，它们之间的蓝色缝隙越来越大。

['ɪnstəntli] , ['ævɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
Instantly , avid to retrieve his mistake ,
即刻 , 狂热 到 取回 他的 错误 ,

他立刻急于弥补自己的错误，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [kə'riːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['ʌpwəd] .
the captain swung his craft in a wild careen around and a spiral upward .
这 队长 摇摆 他的 工艺 在 一个 荒野 卡林 大约 和 一个 螺旋 向上 .

船长猛地将船身打转，然后螺旋上升。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['æltɪtjuːd]
But he tried to do too many things at a time — make too much altitude
但 他 尝试 到 做 也 许多 事物 在 一个 时间 — 制作 也 很多 高度
[ænd; ənd] ['hedweɪ] [bəuθ][æt; ət][wʌns] .
and headway both at once .
和 进展 两个都 在 一次 .

但他试图同时做太多事情——既想攀登太高的海拔，又想同时取得太大的进展。

[ðə; ði] [blɪmp] [pɪtʃt] ['stiːpli] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['beəli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
The blimp pitched steeply upward to a standstill , barely moving toward the
这 飞艇 投球 陡峭地 向上 到 一个 停顿 , 仅仅 移动 朝向 这
['pærəʃuːt] .
parachute .
降落伞 .

飞艇猛地向上倾斜，最终停了下来，几乎没有向降落伞移动。

['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊpt] ['daʊnwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæðəd] [spiːd] , [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] ,
Quickly it sloped downward again and gathered speed , nearing the chute ,
迅速地 它 倾斜的 向下 再次 和 聚集 速度 , 临近 这 滑槽 ,

它很快又向下倾斜并加速，接近滑道。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [zuːm] ['ʌpwəd] [ɒn][ɪts] [mə'mentəm] .
and then making a desperate zoom upward on its momentum .
和 然后 制作 一个 绝望的 飞涨 向上 在 它是 势头 .

然后凭借惯性，奋力向上猛冲。

[mis'teik] ['nʌmbə(r)] [θriː] !
Mistake number three !
错误 数字 三 !

第三个错误!

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['elɪveɪtə(r)] ;
He had waited too long before using his elevator ;
他 有 等待 也 长的 前 使用 他的 电梯 ;

他等了太久才使用电梯;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːt] [fled] ['həʊpləsli] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌptɪltɪd] [nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]
and the chute fled hopelessly away just ahead of the uptilted nose of the
和 这 滑槽 逃亡 绝望地 离开 只是 前方 的 这 上倾斜 鼻子 的 这
[blɪmp] .
blimp .
飞艇 .

降落伞无力地飞向飞艇向上翘起的机头前方。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [məʊn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)] ['muːvmənt] .
I could only moan , and Alice made no sound or movement .
我 可以 仅有的 呻吟 , 和 爱丽丝 制成 不 声音 或者 移动 .

我只能发出呻吟声，而爱丽丝却一言不发，一动不动。

[nekst][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [blɪmps] ['wɔːtə(r)]['bæləst] ['striːmɪŋ] ['ɜːθwəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Next we saw the blimp's water ballast streaming earthward in the sun ,
下一个 我们 锯 这 飞艇的 水 压载物 流媒体 向地球 在 这 太阳 ,

接下来，我们看到飞艇的水压舱物在阳光下向地面流动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stedi] ['spaɪrəl][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəʃuːt] ,
and it was put into a long , steady spiral in pursuit of the parachute ,
和 它 曾是 放 进入 一个 长的 , 稳定的 螺旋 在 追逐 的 这 降落伞 ,

它进入了漫长而稳定的螺旋飞行，追逐着降落伞。

[huːz] [spiːd] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['ægənaɪzd] [geɪz] — [wɒz; wəz] [naʊ] ['nəʊtɪsəbli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
whose speed — or so it seemed to my agonized gaze — was now noticeably on the increase .
谁 速度 — 或者 所以 它 似乎 到 我的 痛苦的 目光 — 曾是 现在 明显地 在 这 增加 .

在我看来，它的速度明显加快了。

[ðə; ði]['æltɪtjuːd] [siːmd] [ə'pɔːlɪŋli] [greɪt] ; [ðə; ði] [blɪmps] ['siːlɪŋ] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ;
The altitude seemed appallingly great ; the blimp's ceiling , I knew , was only about twenty thousand ;
这 高度 似乎 令人震惊地 伟大的 ; 这 飞艇的 天花板 , 我 知道 , 曾是 仅有的 关于 二十 千 ;

高度似乎高得惊人；我知道，飞艇的顶部只有大约两万英尺；

[ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
and my brother , even if not frozen to death by that time ,
和 我的 兄弟 , 甚至 如果 不是 冷冻 到 死亡 经过 那 时间 ,

而我的兄弟，即使那时他还没有被冻死，

[wʊd] [biː; bi]['træv(ə)lɪŋ][fɑː(r)][fɑːstə(r)] [ðen] [ðæn; ðən]['eni] ['klaɪmɪŋ] [spiːd] [ðə; ði][blɪmp][kʊd; kəd] [meɪk] ;
would be traveling far faster then than any climbing speed the blimp could make ;
会 是 旅行 远的 快点 然后 比 任何 攀登 速度 这 飞艇 可以 制作 ;

届时它的飞行速度将远远超过飞艇所能达到的任何爬升速度；

[æz; əz][hɪz; ɪz][fɔːl] [ɪn'kriːst] [ɪn] [spiːd] , [ðə; ði] [klaɪm][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [dɪ'kriːst] .
as his fall increased in speed , the climb of the bag decreased .
作为 他的 落下 增加 在 速度 , 这 爬 的 这 包 减少 .

随着他下落速度的增加，袋子的上升速度却降低了。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [həʊp] ,
At last , with a quiver of renewed hope ,
在 最后的 , 和 一个 颤动 的 更新 希望 ,

最后，带着一丝重燃的希望，

[ai] [sɔː] [ðə; ði][blɪmp] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] [ɪts]['spaɪrəlz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] !
I saw the blimp narrowing down its spirals — it was overtaking !
我 锯 这 飞艇 收窄 向下 它是 螺旋 — 它 曾是 超车 !

我看到飞艇的螺旋线越来越窄——它要超越我了！

[smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] [gruː] [bəʊθ]['ɒbdʒɪkts] — [bʌt; bət][səʊ][dɪd][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
Smaller and smaller grew both objects — but so did the gap between them !
较小的 和 较小的 生长 两个都 对象 — 但 所以 做过 这 差距 之间 他们 !

两个物体都变得越来越小，但它们之间的距离也越来越大！

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [mɜːdʒd] , [ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [dɒt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mɪnəʊ] .
At last they merged , the tiny white dot and the little gray minnow .
在 最后的 他们 合并 , 这 微小的 白色的 点 和 这 小的 灰色的 桃花鱼 .

最终，它们融为一体，那个小小的白点和那条灰色的小鱼。

[ɪn][wʌn] [lɒŋ] ['ægəni][ai] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][gæp] [wʊd] ['əʊpən] [aʊt] [ə'gen] .
In one long agony I waited to see whether the gap would open out again .
在 一 长的 痛苦 我 等待 到 看 无论 这 差距 会 打开 出去 再次 .

在漫长的煎熬中，我等待着看裂缝是否会再次打开。

[lɔːd] [ɒv; əv] [həʊsts] — [ðə; ði] [blɪmp] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] ['stiːpli] ['daʊnwəd] ; [ðə; ði] ['pærəʃuːt]
Lord of Hosts — the blimp was slanting steeply downward ; the parachute
主 的 主持人 — 这 飞艇 曾是 斜 陡峭地 向下 ; 这 降落伞
[hæd; həd] ['vænɪʃd] !
had vanished !
有 消失了 !

万军之主啊——飞艇正急剧向下倾斜；降落伞不见了！

[ðen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [peɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['təʊtəli] [lɪmp] [fɔːm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ;
Then at last I paid some attention to the totally limp form in my arms ;
然后 在 最后的 我 有薪酬的 一些 注意力 到 这 完全 跛行 形式 在 我的 武器 ;

最后我才注意到怀里那完全瘫软的身躯；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə'mɪd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [kraʊd] ,
and a few minutes later , amid an insane crowd ,
和 一个 很少 分钟 之后 , 之中 一个 疯狂的 人群 ,

几分钟后，在一片疯狂的人群中，

[ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [nɜːv] - ['ʃeɪkən] ['dɪrɪdʒəbl] ['nævɪgeɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː]
a pitifully embarrassed and nerve - shaken dirigible navigator was helping me
一个 可怜地 尴尬的 和 神经 - 摇晃 飞船 航海家 曾是 帮助 我
[lɪft] [maɪ] ['hevɪli] - [ræpt] ,
lift my heavily - wrapped ,
举起 我的 重度 - 包装 ,

一位尴尬又紧张的飞艇领航员正帮我抬起我裹得严严实实的……

['ʃɪvərɪŋ] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɒndələ] ,
shivering brother from the gondola ,
瑟瑟发抖 兄弟 从 这 贡多拉 ,

从缆车上瑟瑟发抖的哥哥

[waɪl] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvər'drɪvn] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]
while the mechanics turned their attention to the overdriven engines and
尽管 这 机械学 转向 他们的 注意力 到 这 过载 发动机 和
[ræk] ['freɪmɪŋ] .
wracked framing .
饱受摧残 框架 .

与此同时，机械师们将注意力转向了运转过快的发动机和扭曲的车架。

[dɪd] [ai] [seɪ] " ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [lɪft] ?
Did I say " helping me lift ?
做过 我 说 " 帮助 我 举起 ?

我说过"帮我抬东西"吗?

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] — [bʌt; bət] ['verɪli] ,
" Such is the force of habit — but verily ,
" 这样的 是 这 力量 的 习惯 — 但 确实 ,

这就是习惯的力量——但事实上，

[ə; eɪ] [njuː] [nə'meŋklətʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [diːl] ['ædɪkwətli] [wɪð]
a new nomenclature would have to come into being to deal adequately with
一个 新的 命名法 会 有 到 来 进入 存在 到 交易 充分 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] !
such a life as my poor brother's !
这样的 一个 生活 作为 我的 贫穷的 兄弟 !

要恰当地描述我可怜的弟弟的这种生活，就必须制定一套新的命名法！

['trɪstən] [siːzd] [maɪ] [hænd] .
Tristan seized my hand .
特里斯坦 查获 我的 手 .

特里斯坦抓住了我的手。

" [dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆！

" [hiː; hi] [sed] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , " [aɪm] [kjʊəd] — [kjʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][fɪə(r)] !
" he said through chattering teeth , " I'm cured — cured of the awful fear !
" 他 说 通过 喋喋不休 牙齿 , " 我是 治愈 — 治愈 的 这 可怕 害怕 !

他牙齿打颤地说："我痊愈了——我摆脱了可怕的恐惧！"

[ðæt] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [mɪst] , [ai][dʒʌst] [geɪv] [ʌp] [ɪn'taɪəli] ; [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
That second time he missed , I just gave up entirely ; I didn't care any longer .
那 第二 时间 他 错过 , 我 只是 给予 向上 完全 ; 我 没有 关心 任何 更长 .

他第二次失手后，我就彻底放弃了；我再也不在乎了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] — [ðeə(r)] [wɜːrnt]
And then somehow I felt such a sense of peace and freedom — there weren't
和 然后 不知何故 我 毛毡 这样的 一个 感觉 的 和平 和 自由 — 那里 不是
['eni] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ,
any upside - down things around to torture me ,
任何 上行 - 向下 事物 大约 到 酷刑 我 ,

然后，不知怎的，我感到了一种平静和自由——周围没有任何颠倒的东西来折磨我。

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .
no sense of insecurity .
不 感觉 的 不安全感 .

没有丝毫不安全感。

[ai][dʒʌst][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['kwaɪət] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
I just was , in a great blue quiet ; it wasn't like falling at all ;
我 只是 曾是 , 在 一个 伟大的 蓝色的 安静的 ; 它 不是 喜欢 坠落 在 全部 ;

我当时就身处一片蔚蓝的寂静之中；感觉一点也不像坠落；

[nəʊ]['ɔːf(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə] [miːt] , [nəʊ] ['sɪknəs] [ɔː(r)][peɪn] — [dʒʌst]['kwaɪətli] ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm]
no awful shock to meet , no sickness or pain — just quietly floating along from
不 可怕 震惊 到 见面 , 不 疾病 或者 疼痛 — 只是 悄悄 漂浮的 沿着 从
[hɪə(r)][tuː; tə] [ðeə(r)] ,
Here to There ,
这里 到 那里 ,

没有可怕的冲击，没有疾病或痛苦——只是静静地从这里漂向那里。

[wɪð] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] , ['eniweə(r)] .
with no particular dividing line between , anywhere .
和 不 特别的 分割 线 之间 , 任何地方 .

两者之间没有任何特定的分界线。

[ðə; ði][kəʊld] [hɜːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)] ,
The cold hurt , of course , but somehow it didn't seem to matter ,
这 寒冷的 伤害 , 的 课程 , 但 不知何故 它 没有 似乎 到 事情 ,

当然，寒冷很刺骨，但不知为何，这似乎并不重要。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
and was getting better when they caught me .
和 曾是 获得 更好的 什么时候 他们 捕捉 我 .

我的情况正在好转，结果被他们抓住了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ai][kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] [juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] !
But now — I can do things you never even imagined !
但 现在 — 我 能 做 事物 你 绝不 甚至 想象 !

但现在——我可以做到你做梦都想不到的事情！

" [ðʌs] [bɪ'gæn][maɪ] ['brʌðərz] ['riːəl] ['pʌblɪk] [kə'rɪə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" Thus began my brother's real public career — he had arrived .
" 因此 开始 我的 兄弟 真实的 民众 职业 — 他 有 到达的 .

“就这样，我哥哥真正的公众生涯开始了——他成功了。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli]
After that he was able to name his own compensation , and shortly
后 那 他 曾是 有能力的 到 姓名 他的 自己的 赔偿 , 和 不久
['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [tʊr] ,
during his tours ,
期间 他的 旅游 ,

之后他便能够自行决定薪酬，不久之后，在他巡演期间，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spɔːt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dɪrɪdʒəbl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
began to sport a private dirigible of his own , which he often used for
开始 到 运动 一个 私人的 飞船 的 他的 自己的 , 哪个 他 经常 用过的 为了
[dʒʌmps] [bɪ'twiːn] [stændz] .
jumps between stands .
跳跃 之间 站立 .

他开始拥有一艘属于自己的私人飞艇，经常用它在看台之间跳跃。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]['dʒəʊkɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fɪtɪŋ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He told me jokingly that it was very fitting transportation for him ,
他 讲述 我 开玩笑地 那 它 曾是 非常 配件 运输 为了 他 ,

他半开玩笑地告诉我，这交通工具非常适合他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊnd] [lɪft] [seɪvd] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)]
as his hundred and sixty pound lift saved quite a bit of expense for
作为 他的 百 和 六十 磅 举起 已保存 相当 一个 少量 的 费用 为了
['hiːliəm] !
helium !
氦 !

他举起160磅重物，节省了不少氦气费用！

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [set][ɒv; əv] [trɪks] .
He developed an astonishing set of tricks .
他 发达 一个 惊人 放 的 技巧 .

他开发了一套令人惊叹的技巧。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒʌmp] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] ['duːɪŋ]
After the jump , he would arrive on the field suspended above the dirigible doing
后 这 跳 , 他 会 到达 在 这 场地 暂停 多于 这 飞船 正在做
[trə'piːz] [trɪks] .
trapeze tricks .
空中飞人 技巧 .

跳伞之后，他会悬停在飞艇上方，在空中表演空中飞人特技，最终抵达场地。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [tent] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
After that , in the show tent , he would go through some more of them ,
后 那 , 在 这 展示 帐篷 , 他 会 去 通过 一些 更多的 的 他们 ,

之后，在演出帐篷里，他还会再看一遍其中一些。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [heə(r)]['reɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
with a few hair raisers of his own invention ,
和 一个 很少 头发 举重者 的 他的 自己的 发明 ,

以及他自己发明的一些令人毛骨悚然的桥段，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['letɪŋ] [gəʊ][ðə; ði][rəʊp][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]
one of which consisted of apparently letting go the rope by accident and
一 的 哪个 由……组成 的 显然 出租 去 这 绳索 经过 事故 和
['ʃuːtɪŋ] ['skaɪwədz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] ,
shooting skyward with a wild shriek ,
射击 向天空 和 一个 荒野 尖叫 ,

其中一次似乎是不小心松开了绳子，然后伴着一声尖叫冲向天空。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ,
only to be caught at the end of a fine ,
仅有的 到 是 捕捉 在 这 结尾 的 一个 美好的 ,

结果却在最后被罚款。

[ɪ'speʃəli] ['wəʊv(ə)n][pi'ænəʊ]['waɪə(r)]['keɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['seɪfti] [belt] ,
especially woven piano wire cable attached to a spring safety belt ,
尤其 编织 钢琴 金属丝 电缆 随附的 到 一个 春天 安全 腰带 ,

特别是连接到弹簧安全带上的编织钢琴线缆绳，

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [tɜːn] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] .
the cable being in turn fastened into the end of the rope .
这 电缆 存在 在 转动 系紧 进入 这 结尾 的 这 绳索 .

电缆又固定在绳索的末端。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['ælɪs] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wæks] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]
Needless to say , Alice was unable to wax enthusiastic about any of these
不必要 到 说 , 爱丽丝 曾是 无法 到 蜡 热情的 关于 任何 的 这些
[fiːts] ,
feats ,
壮举 ,

毋庸置疑，爱丽丝对这些壮举都提不起兴趣。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɔɪəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
though she loyally accompanied him in his travels .
尽管 她 忠诚地 伴随 他 在 他的 旅行 .

尽管她忠诚地陪伴他四处旅行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][tent] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
She would sit in the tent gazing at him with a horrible fascination ,
她 会 坐 在 这 帐篷 凝视 在 他 和 一个 可怕 魅力 ,

她会坐在帐篷里，用一种可怕的迷恋凝视着他。

[ænd; ənd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [streɪnd] .
and month by month grew thinner and more strained .
和 月 经过 月 生长 更薄 和 更多的 紧张 .

而且每个月都变得越来越瘦弱，越来越虚弱。

['trɪstən] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [stres] ['diːpli] ;
Tristan felt her stress deeply ;
特里斯坦 毛毡 她 压力 深 ;

特里斯坦深深感受到了她的压力；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
but was making money so fast that we all felt that in a short time ,
但 曾是 制作 钱 所以 快速地 那 我们 全部 毛毡 那 在 一个 短的 时间 ,

但赚钱的速度太快了，以至于我们都觉得在很短的时间内，

[ɪf] [nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['faɪnæns][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)] ,
if not able to finance the discovery of a cure ,
如果 不是 有能力的 到 金融 这 发现 的 一个 治愈 ,

如果无法筹集资金用于寻找治疗方法，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [sefə] [laɪf] .
at least he could retire and live a safer life .
在 至少 他 可以 退休 和 居住 一个 更安全 生活 .

至少他可以退休，过上更安全的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] — [ɪn][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [kəʊl] [maɪn] !
And he found his ideal haven of rest — in a Pennsylvania coal mine !
和 他 成立 他的 理想的 避风港 的 休息 — 在 一个 宾夕法尼亚州 煤炭 矿 !

他找到了理想的休憩之所——宾夕法尼亚州的一个煤矿！

[ðʌs] , [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Thus , the project grew in his mind ,
因此 , 这 项目 生长 在 他的 头脑 ,

于是，这个项目在他的脑海中逐渐成形。

[ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ə'bændənd] [maɪn][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ɪn'vɜːtɪd] ['kwɔːtəz] ,
of buying an abandoned mine and fitting it with comfortable and spacious inverted quarters ,
的 购买 一个 弃 矿 和 配件 它 和 舒服的 和 宽敞 倒 四分之一 ,

购买一座废弃矿井，并将其改造成舒适宽敞的倒置式居住区，

[in'vaiərən] [wɪð] ['fʌŋgəs] ['gaːdnz] , [eə(r)] [fɜːrnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
environed with fungus gardens , air ferns and the like ,
环境 和 菌 花园 , 空气 蕨类植物 和 这 喜欢 ,

周围环绕着真菌花园、空气蕨类植物等，

[plɑːnts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ; [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəri] [sʌn] [bɑːθs] .
plants which could be trained to grow upside down ; he emerging only for necessary sun baths .
植物 哪个 可以 是 受过训练 到 生长 上行 向下 ; 他 新兴 仅有的 为了 必要的 太阳 浴室 .

可以训练成倒挂生长的植物；他只在需要晒太阳时才会露面。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] , [ai] ['riːəli] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
As time went on , I really grew accustomed to the situation ,
作为 时间 去 在 , 我 真的 生长 习惯 到 这 情况 ,

随着时间的推移，我渐渐习惯了这种情况。

[ðəʊ] ['siːɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] ['trɪstən] [ænd; ənd] ['ælɪs] ; ['djʊərɪŋ] ['sʌməz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][tʊə(r)] ,
though seeing less and less of Tristan and Alice ; during summers they were on tour ,
尽管 看到 较少的 和 较少的 的 特里斯坦 和 爱丽丝 ; 期间 夏天 他们 是 在 旅游 ,

虽然和特里斯坦和艾丽丝见面的机会越来越少；夏天的时候他们都在巡演。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['trɪstənz] [kəʊl] [maɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
and in winter were quartered in Tristan's coal mine , which had become a reality .
和 在 冬天 是 四分 在 特里斯坦的 煤炭 矿 , 哪个 有 变得 一个 现实 .

冬天，他们被安置在特里斯坦的煤矿里，而这个煤矿已经建成。

[səʊ][wʌn] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['sɜːkəs] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]
So one summer day when the circus stopped at a small town where I was
所以 一 夏天 天 什么时候 这 马戏团 停止 在 一个 小的 镇 在哪里 我 曾是
['teɪkɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
taking vacation ,
采取 假期 ，

一天夏天，马戏团来到我度假的小镇，

[ai][wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I was overjoyed at the opportunity to see them .
我 曾是 欣喜若狂 在 这 机会 到 看 他们 .

能有机会见到他们，我感到无比高兴。

[ai] [taɪmd] [maɪ'self][tuː; tə] [get] [ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət]
I timed myself to get there as the afternoon performance was over , but
我 定时 我 到 得到 那里 作为 这 下午 表现 曾是 超过 ， 但
[ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] ,
arrived a little early ,
到达的 一个 小的 早期的 ，

我特意安排好时间，想在下午演出结束后赶到，结果还是提前到了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'tɒpt] [tent] .
and went on into the untopped tent .
和 去 在 进入 这 未加顶 帐篷 .

然后他们走进了没有顶的帐篷。

['trɪstən] [weɪvd] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [trə'piːz] ,
Tristan waved an inverted greeting at me from his poise on his trapeze ,
特里斯坦 挥手 一个 倒 问候 在 我 从 他的 沉着 在 他的 空中飞人 ，

特里斯坦从他的空中飞人吊环上优雅地向我挥手致意，动作呈倒立状。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and I watched for a few minutes .
和 我 观看 为了 一个 很少 分钟 .

我看了几分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [muːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [deɪ] ,
There was an odd mood about the crowd that day ,
那里 曾是 一个 奇怪的 情绪 关于 这 人群 那 天 ，

那天人群的气氛很奇怪。

['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [laʊd] - [maʊðd] [hɪl] - ['bɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['kʌntri]
largely due to a group of loud - mouthed hill - billies from the back country
很大程度上 到期的 到 一个 团体 的 大声 - 嘴巴 爬坡道 - 比利斯 从 这 后退 国家
— [ðə; ði] [sɔːt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pə'petʃuəl] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] "
— the sort which is so ignorant as to live in perpetual fear of getting "
— 这 种类 哪个 是 所以 无知 作为 到 居住 在 永久 害怕 的 获得 "
['sʌmθɪŋ] [slɪpt] ['əʊvə(r)] ,
something slipped over ,
某物 滑倒了 超过 ，

这主要是因为一群来自偏远地区的聒噪乡巴佬——他们愚昧无知，总是害怕“被人偷偷摸摸地弄到什么东西”。

" [ænd; ənd][səʊ] [ˌdisbi'liːf] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌl'tɪəriə(r)]
" and so disbelieves everything it is told , looking for something ulterior
" 和 所以 不信者 一切 它 是 讲述 ， 寻找 为了 某物 后方
[bɪ'haɪnd] ['evri] [ɪk'stɪəriə(r)] .
behind every exterior .
在后面 每一个 外部的 .

因此，它不相信别人告诉它的一切，总是在每一个表面之下寻找不可告人的秘密。

['hævɪŋ] ['djuːli][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] " ['wʊdn] ['dʌmbel] ,
Having duly exposed to their own satisfaction the strong man's " wooden dumbbells ,
拥有 正式地 裸露 到 他们的 自己的 满意 这 强的 男人的 " 木制的 哑铃 ,

在他们满意地展示了大力士的“木制哑铃”之后，

" [ðə; ði] [sneɪk] [-] ['rʌbə(r)] ['sɜːpənts] , [ðə; ði][fæt] ['wʊmənz] ['piləuz] ,
" the snake charmer's rubber serpents , the fat woman's pillows ,
" 这 蛇 魅力四射的 橡皮 蛇 , 这 胖的 女性的 枕头 ,

“耍蛇人的橡胶蛇，胖女人的枕头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdiz] [fɔːls] ['wɪskəs] ([ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
and the bearded lady's false whiskers (I don't know what they did about the living
和 这 留着胡子的 女士的 错误的 胡须 (我 不 知道 什么 他们 做过 关于 这 活的
['skelɪt(ə)n]) ,
skeleton) ,
骨骼) ,

还有那位长胡子女士的假胡须（我不知道他们对那具活骷髅做了什么），

[ðiːz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['geɪpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['trɪstənz] ['plætfɔːm] ,
these fellows were now gaping before Tristan's platform ,
这些 伙伴们 是 现在 张开的 前 特里斯坦的 平台 ,

这些家伙现在都目瞪口呆地望着特里斯坦的讲台。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['hɒstaɪl] [æz; əz][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [breɪnz] [feɪld] [tuː; tə] [kʊk] [ʌp] ['eni]
and growing hostile as their rather inadequate brains failed to cook up any
和 生长 敌对的 作为 他们的 相当 不足 大脑 失败的 到 厨师 向上 任何
['dæmɪdʒɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
damaging explanation .
损害 解释 .

由于他们那不太聪明的脑袋无法想出任何具有破坏性的解释，他们的敌意也日益加深。

" [jɑː] ! " [jeld] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [nekt] , [flæp] - [ɪəd] [juːθ] , ['sʌd(ə)nli] .
" Yah ! " yelled a long - necked , flap - eared youth , suddenly .
" 耶和华 ! " 大喊 一个 长的 - 颈部 , 瓣膜 - 耳朵 青年 , 突然 .

“呀！”一个长脖子、耷拉着耳朵的年轻人突然大叫起来。

" [hiːz] [gɒt][æn; ən]['aɪən][bɑː(r)][ɪn] [ðæt] [rəʊp] !
" He's got an iron bar in that rope !
" 他是 得到 一个 铁 酒吧 在 那 绳索 !

“他绳子里藏着一根铁棍！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [drɒp] .
" They had come too late to see the parachute drop .
" 他们 有 来 也 晚的 到 看 这 降落伞 降低 .

“他们来晚了，没能看到降落伞落下。”

['trɪstən] [grɪnd] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði][rəʊp] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [fel] [lɪmp][bɪ'haɪnd]
Tristan grinned and pulled himself down the rope , which of course fell limp behind
特里斯坦 咧嘴一笑 和 拉 他自己 向下 这 绳索 , 哪个 的 课程 跌倒 跛行 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

特里斯坦咧嘴一笑，顺着绳子滑了下来，绳子自然而然地无力地垂落在他身后。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [kraʊd] [dʒiə] [ænd; ənd] [buː] [ðə; ði] [tuː] - ['heɪsti] [juːθ] ,
At this , the crowd jeered and booed the too - hasty youth ,
在 这 , 这 人群 嘲笑 和 嘘声 这 也 - 仓促 青年 ,

对此，人群发出嘲笑和嘘声，斥责这个过于鲁莽的年轻人。

[huː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [rɪ'zentfəli] [ə'bjuːsɪv] [ɒv; əv] ['trɪstən] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
who became so resentfully abusive of Tristan that one of the attendants pushed him out of the tent .
WHO 成为 所以 怨恨地 虐待 的 特里斯坦 那 一 的 这 服务员 推动 他 出去 的 这 帐篷 .

他对特里斯坦充满了怨恨，甚至对他破口大骂，以至于一名侍者把他推出帐篷。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ai] [kɔːt] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['rɒθɪ; 'rɔːθɪ] [wɜːdz] :
As he passed me , I caught fragments of wrathy words :
作为 他 通过了 我 , 我 捕捉 片段 的 愤怒的 字 :

他经过我身边时，我隐约听到他愤怒的话语：

" [wɪʃt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] . . . - ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [feɪk] . . . .
" Wisht I had a . . . Show'm whether it's a fake . . . .
" 愿望 我 有 一个 . . . - 无论 它是 一个 伪造的 . . . .

“真希望我能……让他们看看是不是假的……”

" ['trɪstən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ækt] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['waɪə(r)] ,
" Tristan closed his act by dropping full - length to the end of his invisible wire ,
" 特里斯坦 关闭 他的 行为 经过 下降 满的 - 长度 到 这 结尾 的 他的 无形的 金属丝 ,

“特里斯坦以从空中坠落到他那根看不见的钢丝的末端结束了他的表演。”

[ðen] ['pʊld] [hɪm'self] [daʊn] , [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stɪlts] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] [belt] ,
then pulled himself down , got into his stilts , and was unfastening the belt ,
然后 拉 他自己 向下 , 得到 进入 他的 高跷 , 和 曾是 解开 这 腰带 ,

然后他把自己拉下来，踩上高跷，开始解开腰带。

[wen] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːt] ,
when the manager rushed in with a request that he repeat ,
什么时候 这 经理 匆忙 在 和 一个 要求 那 他 重复 ,

经理冲进来要求他重复一遍，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɑːti] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [treɪn] .
for the benefit of a special party just arrived on a delayed train .
为了 这 益处 的 一个 特别的 派对 只是 到达的 在 一个 延迟 火车 .

为了款待乘坐晚点列车刚刚抵达的贵宾。

" [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [əʊld] [mæn] .
" Go on and look at the animals , old man .
" 去 在 和 看 在 这 动物 , 老的 男人 .

“老人家，您去看看动物吧。”

" ['trɪstən] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Tristan called to me .
" 特里斯坦 称为 到 我 .

特里斯坦给我打了个电话。

" [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] !
" I'll be with you in about half an hour !
" 患病的 是 和 你 在 关于 一半 一个 小时 !

“我大约半小时后就到！”

" [ai] [strəul] [aʊt] ['aɪdli] , ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [flæp] - [ɪəd] [juːθ] ,
" I strolled out idly , meeting on the way the flap - eared youth ,
" 我 漫步 出去 闲散地 , 会议 在 这 方式 这 瓣膜 - 耳朵 青年 ,

我漫不经心地漫步出去，途中遇到了那个耳朵耷拉着的年轻人，

[huː] [siːmd] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [eə(r)]
who seemed bent on making his way back into the tent , wearing a mingled air
WHO 似乎 弯曲 在 制作 他的 方式 后退 进入 这 帐篷 , 穿着 一个 混合 空气

[ɒv; əv] ['fɜːtɪvnəs] ,
of furtiveness ,
的 偷偷摸摸 ,

他似乎一心想回到帐篷里，神色中带着一丝鬼鬼祟祟的神色。

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
of triumph , and anticipation .
的 胜利 , 和 预期 .

胜利的喜悦，以及期待。

['wʌndərɪŋ] ['kæʒuəli] [dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fuːl] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]
Wondering casually just what kind of fool the lad was planning to make of
好奇 随意地 只是 什么 种类 的 傻子 这 小伙子 曾是 规划 到 制作 的

[hɪm'self] [nekst] ,
himself next ,
他自己 下一个 ,

我漫不经心地想着，这小子接下来又打算出什么丑呢?

[ai] ['wɔndə] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] — ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]
I wandered on toward the main entrance — only to be stopped by an appalling
我 漫步 在 朝向 这 主要的 入口 — 仅有的 到 是 停止 经过 一个 令人震惊

['ʌprɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
uproar behind me .
骚动 在后面 我 .

我继续向正门走去——却被身后一阵可怕的喧闹声拦住了去路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] ; [ðə; ði] [laʊd] ['kɒmpəzɪt] " [əʊ]
There was a raucous , gurgling shriek of mortal terror ; the loud composite " O
那里 曾是 一个 沙哑 , 淙淙 尖叫 的 凡人 恐怖 ; 这 大声 合成的 " 哦

- [əʊ] - [əʊ] !
- o - o !
- o - o !

一声刺耳的、咕噜咕噜的、充满恐惧的尖叫；一声响亮的“呜呜呜！”

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [kraʊd] ; [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] ['kɜːsɪz] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət]
" of a shocked or astonished crowd ; a set of fervent curses directed at
" 的 一个 震惊 或者 惊讶 人群 ; 一个 放 的 热切 诅咒 指导 在

[sʌm; səm] [wʌn] ;
some one ;
一些 一 ;

一群震惊或惊讶的人群；对某人的一系列激烈的诅咒；

[laʊd] [kən'fjuːzd] ['bæb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs]
loud confused babbling , and then a woman's voice raised in a seemingly endless
大声 使困惑 胡说 , 和 然后 一个 女性的 嗓音 提高 在 一个 似乎 无尽的

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːk] .
succession of hysterical shrieks .
演替 的 歇斯底里的 尖叫 .

一阵嘈杂混乱的胡言乱语，然后一个女人的声音越来越大，发出似乎永无止境的歇斯底里尖叫。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] ['gɒtn] [luːs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ai]
Thinking that an animal had gotten loose , or something of that kind , I
思维 那 一个 动物 有 获得 松动的 , 或者 某物 的 那 种类 , 我

[wiːld] .
wheeled .
带轮子的 .

我以为有动物跑出来了，或者诸如此类的事情，于是转过身去。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['rækɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['trɪstənz] [əʊn] [tent] .
Unmistakably the racket came from Tristan's own tent .
毫无疑问 这 球拍 来了 从 特里斯坦的 自己的 帐篷 .

毫无疑问，这噪音是从特里斯坦自己的帐篷里传出来的。

[kəʊld] [dred] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [liːd] [ɒn][maɪ] [buːt] [səʊls] , [ai] [rʌʃt]
Cold dread clutching at my heart , and with lead on my boot soles , I rushed
寒冷的 恐惧 紧握 在 我的 心 , 和 和 带领 在 我的 启动 鞋底 , 我 匆忙
['fræntɪkli] [bæk] .
frantically back .
疯狂地 后退 .

一阵冰冷的恐惧攫住了我的心脏，靴底像灌了铅一样沉重，我疯狂地往回跑。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ai][wɒz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ][mæd] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
At the entrance I was held by a mad onrush of humanity for some
在 这 入口 我 曾是 握住 经过 一个 疯狂的 匆忙 的 人类 为了 一些
['məʊmənts] .
moments .
时刻 .

在入口处，我被蜂拥而至的人群阻挡了一会儿。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['trɪstən] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn] [saɪt] .
When I reached the platform , Tristan was not in sight .
什么时候 我 达到 这 平台 , 特里斯坦 曾是 不是 在 视线 .

当我到达站台时，已经看不到特里斯坦的身影了。

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [lɒŋ] - [nekt] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then I noticed the long - necked boy sitting on the platform with his face in his
然后 我 注意到 这 长的 - 颈部 男生 坐着 在 这 平台 和 他的 脸 在 他的
[hændz] , ['ʃriːkɪŋ] :
hands , shrieking :
双手 , 尖叫 :

然后我注意到那个长脖子男孩坐在站台上，双手捂着脸，尖叫着：

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] !
" I didn't mean to !
" 我 没有 意思是 到 !

我不是故意的！

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] !
I didn't mean to !
我 没有 意思是 到 !

我不是故意的！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Damn it , don't touch me !
该死 它 , 不 触碰 我 !

该死，别碰我！

[ai] [θɔːt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] !
I thought sure it was a fake !
我 想法 当然 它 曾是 一个 伪造的 !

我当时就想，这肯定是假的！

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] , ['glɪtərɪŋ] [dʒæk] - [naɪf] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɪmp] ,
" I saw a new , glittering jack - knife lying on the platform beside the limp ,
" 我 锯 一个 新的 , 闪闪发光 杰克 - 刀 说谎 在 这 平台 旁 这 跛行 ,

“我看到一把崭新闪亮的折叠刀躺在站台上，就在跛脚的人旁边，

[fʊt] - [lɒŋ] [stʌb] [ɒv; əv] ['trɪstənz] [rəʊp] .
foot - long stub of Tristan's rope .
脚 - 长的 存根 的 特里斯坦的 绳索 .

特里斯坦绳子上大约一英尺长的残端。

['sləʊli] , ['froʊzənli] , [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .
Slowly , frozenly , I raised my eyes .
缓慢地 , 冻僵 , 我 提高 我的 眼睛 .

我缓缓地、僵硬地抬起头。

[ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [wɒz; wəz] ['treɪsləs] [ɒv; əv] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . . . .
The blue abyss was traceless of any object . . . .
这 蓝色的 深渊 曾是 无痕 的 任何 目的 . . . .

蓝色的深渊中没有任何物体的痕迹……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神